

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018 -
00021[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI
NKURU Y'U RWANDA AGENGA INTUMWA

REGULATION N° 2310/2018 - 00021[614] OF
27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF
RWANDA GOVERNING AGENTS

REGLEMENT N° 2310/2018 - 00021[614] DU
27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU
RWANDA REGISSANT LES AGENTS

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya Mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza
rusange

UMUTWE WA II: KWEMERERWA
GUTANGA SERIVISI Z'IMARI
HIFASHISHIWE INTUMWA

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwemeza intumwa

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemeza Intumwa

Ingingo ya 6: Gusuzuma ubusabe

UMUTWE WA III: IMIRIMO YEMEWE
N'IBUJIJWE

Ingingo ya 7: Ibikorwa byemewe

Ingingo ya 8: Imirimo yemewe n'ibujijwe

UMUTWE WA IV: IBIGENDERWAHO MU
GUSHYIRAHO INTUMWA

Ingingo ya 9: Abemerewe gushyiraho nk'
Intumwa

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: The purpose

Article 2: Definitions

Article 3: Scope

**CHAPTER II: APPROVAL FOR
CONDUCTING FINANCIAL SERVICES
THROUGH AGENTS**

Article 4: Approval Process

Article 5: Requirements for approval

Article 6: Appraisal of the application

**CHAPTER III: PERMISSIBLE
PROHIBITED ACTIVITIES** AND

Article 7: Permissible activities

Article 8: Prohibited activities

**CHAPTER IV: REQUIREMENTS FOR
APPOINTING AGENTS**

Article 9: Eligible persons for appointment as
Agents

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article Premier : Objet

Article 2: Définitions

Article 3: Champ d'application

CHAPITRE II: APPROBATION POUR
MENER DES SERVICES FINANCIERS PAR
LE BIAIS DES AGENTS

Article 4: Processus d'approbation

Article 5: Les conditions d'approbation

Article 6: Evaluation de la demande

CHAPITRE III: LES ACTIVITES PERMISES
ET INTERDITES

Article 7: Activités permises

Article 8: Les activités interdites

CHAPITRE IV: CONDITIONS POUR
RECRUTER LES AGENTS

Article 9: Personnes susceptibles d'être
nommées comme agents

<u>Iningo ya 10:</u> Ibyiciro by'Intumwa n'imrimo zemerewe gukora	<u>Article 10:</u> Categories of Agents and eligible activities	<u>Article 10:</u> Catégories d'agents et activités éligibles
<u>Iningo ya 11:</u> Ibigenderwaho mu gushyiraho intumwa	<u>Article 11:</u> Requirements for appointing agents	<u>Article 11:</u> Conditions pour la nomination des agents
<u>Iningo ya 12:</u> Ibindi bisabwa	<u>Article 12:</u> Further requirements	<u>Article 12:</u> Exigences supplémentaires
<u>Iningo ya 13:</u> Ibikurikizwa mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa	<u>Article 13:</u> Criteria for assessment of the agent suitability	<u>Article 13:</u> Critères d'évaluation de la convenance d'un agent
<u>Iningo ya 14:</u> Imiyitwarire ikwiriye intumwa	<u>Article 14:</u> Agent due diligence	<u>Article 14:</u> L'obligation de vigilance à l'égard d'Agent
<u>Iningo ya 15:</u> Ibisabwa byubahirizwa n'ibigo n'amazu bikoreramo	<u>Article 15:</u> Conditions applicable to entities and their outlets	<u>Article 15:</u> Conditions applicables aux entités et à leurs points de vente
<u>UMUTWE WA V:</u> AMASEZERANO Y'UBUTUMWA	<u>CHAPTER V: AGENCY CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE V: CONTRAT D'AGENCE</u>
<u>Iningo ya 16:</u> Ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano y'ubutumwa	<u>Article 16:</u> conditions for agency contract	<u>Article 16:</u> Conditions de contrat d'agence
<u>Iningo ya 17:</u> Ibitagomba kubura mu bigize amasezerano	<u>Article 17:</u> Minimum content	<u>Article 17:</u> Contenu minimal
<u>Iningo ya 18:</u> Ibisabwa mu gusesa amasezerano	<u>Article 18:</u> Conditions for termination	<u>Article 18:</u> Conditions pour la résiliation du contrat
<u>Iningo ya 19:</u> Ibisabwa mu guhagararirwa n'Intumwa imwe	<u>Article 19:</u> Conditions for sharing the agents	<u>Article 19:</u> Conditions de partage d'agents
<u>UMUTWE WA VI:</u> IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'INGAMBA Z'IMIGENZURIRE	<u>CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND MANAGEMENT OVERSIGHT FRAMEWORK</u>	<u>CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET LE CADRE DE SURVEILLANCE</u>
<u>Iningo ya 20:</u> Imicungire y'ibibazo byavuka	<u>Article 20:</u> Risk management	<u>Article 20:</u> Gestion des risques
<u>Iningo ya 21:</u> Inshingano z'Ikigo	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Institution	<u>Article 21:</u> Responsabilités de l'Institution

<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Board of Directors of the Institution	<u>Article 22:</u> Responsabilités du Conseil d'Administration de l'Institution
<u>Ingingo ya 23:</u> Ingamba z'ibikorwa by'intumwa n'uburyo bw'imigenzurire	<u>Article 23:</u> Agents business strategy and management oversight framework	<u>Article 23:</u> Stratégie du commerce des Agents et le cadre de surveillance
<u>UMUTWE WA VII:</u> KURWANYA IYEZANDONKE N'IBIKORWA BITERA INKUNGA ITERABWOBA (AML/CFT)	<u>CHAPTER VII:</u> ANTI-MONEY LAUNDERING AND COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM (AML/CFT)	<u>CHAPITRE VII:</u> LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME (AML/CFT)
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Ibigo	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Institutions	<u>Article 24:</u> Responsabilités des Institutions
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Intumwa	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Agents	<u>Article 25:</u> Responsabilités des agents
<u>Ingingo ya 26:</u> Umubare ntarengwa w'ingano y'amafaranga yohererezanwa n'abikwa	<u>Article 26:</u> Transactional and balance limits	<u>Article 26:</u> Limites sur soldes et de transferts
<u>UMUTWE WA VIII:</u> KWISHYURA N'IKORANABUHANGA RIKORESHWA	<u>CHAPTER VIII:</u> SETTLEMENT OF TRANSACTIONS AND THE TECHNOLOGY	<u>CHAPITRE VIII:</u> REGLEMENT DES TRANSACTIONS ET TECHNOLOGIE
<u>Ingingo ya 27:</u> Ihererekanya ry'amafaranga rikozwe neza	<u>Article 27:</u> Efficiency of transactions	<u>Article 27:</u> Efficacité des transactions
<u>Ingingo ya 28:</u> Gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibikorwaremezo	<u>Article 28:</u> Monitoring of safety, security and efficiency of the infrastructure	<u>Article 28:</u> Contrôle de la sûreté et de l'efficacité des infrastructures
<u>UMUTWE WA IX:</u> KWIFASHISHA ABO HANZE Y'IKIGO	<u>CHAPTER IX:</u> OUTSOURCING	<u>CHAPITRE IX:</u> SOUS-TRAITANCE
<u>Ingingo ya 29:</u> Serivisi zemerewe gukorwa n'abo hanze y'ikigo	<u>Article 29:</u> Permissible services to be outsourced	<u>Article 29:</u> Services permis sujet de sous-traitance
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa abandi batanga serivisi	<u>Article 30:</u> Conditions for third-party providers	<u>Article 30:</u> Conditions pour les prestataires tiers
<u>UMUTWE WA X:</u> KURENGERA ABAGUZI	<u>CHAPTER X:</u> CONSUMER PROTECTION	<u>CHAPITRE X:</u> PROTECTION DES CONSOMMATEURS
<u>Ingingo ya 31:</u> Ihame ngenderwaho	<u>Article 31:</u> Guiding principle	<u>Article 31:</u> Principe directeur

<u>Ingingo ya 32: Ibisabwa byihariye ku Bigo</u>	<u>Article 32: Specific requirements for the Institutions</u>	<u>Article 32: Exigences spécifiques pour les Institutions</u>
<u>Ingingo ya 33: Ibisabwa byihariye ku Ntumwa</u>	<u>Article 33: Specific requirements for the agents</u>	<u>Article 33: Exigences spécifiques pour les agents</u>
<u>Ingingo ya 34: Ibisabwa mu gutoranya izina no kumenyekanisha ubucuruzi</u>	<u>Article 34: Condition for branding and marketing</u>	<u>Article 34: Condition d'étiquetage et de marketing</u>
<u>UMUTWE WA XI: INGAMBA ZO GUKURIKIRANA NO GUKE MURA IBIBAZO</u>	<u>CHAPTER XI: MONITORING AND REMEDIAL MEASURES</u>	<u>CHAPITRE XI: CONTROLE ET MESURES CORRECTIVES</u>
<u>Ingingo ya 35: Kugenzura intumwa</u>	<u>Article 35: Supervision of agents</u>	<u>Article 35: Supervision des agents</u>
<u>Ingingo ya 36: Inshingano zo gutanga raporo</u>	<u>Article 36: Reporting obligations</u>	<u>Article 36: Obligation de rapports</u>
<u>Ingingo ya 37: Ububasha ngenzuramikorere n'ubw'ubugenzi bufitwe na Banki Nkuru</u>	<u>Article 37: Central Bank regulatory supervisory powers</u>	<u>Article 37: Compétences de régulation et de supervision de la Banque Centrale</u>
<u>Ingingo ya 38: Ingamba zo gukemura ibibazo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u>	<u>Article 38: Remedial measures administrative sanctions</u>	<u>Article 38: Mesures correctives et sanctions administratives</u>
<u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u>	<u>Article 39: Repealing provision</u>	<u>Article 39: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 40: Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa</u>	<u>Article 40: Commencement</u>	<u>Article 40: Entrée en vigueur</u>

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 -
00021[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI
NKURU Y'U RWANDA AGENGA INTUMWA**

Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'iya 10;

Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw' imyishururanire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n'iya 8 ;

Ishingiye ku Mabwiriza N° 08/2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;

Ishingiye ku mabwiriza rusange N° 05/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana ;

Isubiye ku mabwiriza rusange n° 02/2017 yo ku wa 22/02/2017 agenga intumwa ;

Banki Nkuru y'u Rwanda ivugwa nka « Banki Nkuru » itanze amabwiriza akurikira :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya Mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza Rusange agamije gushyiraho amategeko agenga iyemezwa ry'ishyirwaho ry'intumwa zitanga serivisi z'imari ndetse

**REGULATION N° 2310/2018 - 00021[614] OF
27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF
RWANDA GOVERNING AGENTS**

Pursuant to Law N°48/2017 of 23/09/2017, governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 8, 9 and 10;

Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as modified to date, especially in articles 4, 7 and 8;

Pursuant to Regulation N° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers;

Pursuant to regulation N° 05/2018 of 27/03/2018 governing payment services providers;

Having reviewed the regulation N° 02/2017 of 22/02/2017 governing agents;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Central Bank” decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: The purpose

This Regulation aims at establishing rules governing the approval of the appointment of agents

**REGLEMENT N° 2310/2018 - 00021[614] DU
27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU
RWANDA REGISSANT LES AGENTS**

Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la Loi N°03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiementtelle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 5, 6, 7, 8 et 10 ;

Vu le règlement N°08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique;

Vu le règlement N°05/2018 du 27/03/2018 regissant les prestataires de services de paiement ;

Revue le règlement N°02/2017 du 22/02/2017 regissant les agents ;

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale » édicte :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet

Le présent Règlement vise à établir les règles régissant l'approbation de la nomination des agents prestataires de services financiers ainsi que des

n'amabwiriza yo kwitwararika mu byerekeye imirimo ikorwa n'intumwa.

Iningo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho biteganywa ukundi, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Amasezerano y'ubutumwa** bisobanura amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho "Ikigo" giha uburenganzira undi muntu ariwe "intumwa", bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bibazwa Ikigo nkaho aricyo cyabikoze.
- 2° « **Intumwa** » bivuga ikigo cyangwa umuntu ku giti cye uha serivisi z'imari umuguzi mu izina ry'Ikigo hakurikijwe amasezerano y'Intumwa. Intumwa ishobora gutangira serivisi ahantu hamwe cyangwa ku biro byinshi byayo. Intumwa ishobora kugira amasezerano mu buryo butaziguye hamwe n'Ikigo cyangwa **umuhuza w'intumwa** wagiranye amasezerano n'Ikigo yo gutanga serivisi.
- 3° « **Ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa** » bivuga imirimo y'ubucuruzi ikorwa n'Intumwa isanzwe ibikoreye Ikigo cyabiherewe uruhushya hakurikijwe aya Mabwiriza Rusange, yabikora nk'Intumwa isanzwe cyangwa Intumwa yisumbuye.
- 4° « **Umuhuza w'intumwa** » ni Intumwa ifite abacuruzi bamuhagarariye cyangwa ikwirakwizwa ry'ubucuruzi ushyirwaho kugira

providing financial services and the prudential rules for the operations of the agents.

Article 2: Definitions

In this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms and expressions shall mean:

- 1° **Agency agreement** means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby "the Institution" agrees that the "agent" acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the Institution to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements.
- 2° « **Agent** » means a natural or legal person that provides financial services to customers on behalf of an Institution under an agency agreement. It may serve customers at one or multiple agent points. The agent may be under contract with the Institution directly or with a agent network manager which is in turn under contract with the Institution;
- 3° « **Agent financial services business** » a business carried out by an Agent on behalf of an Institution as permitted under this Regulation, either as a Basic Agent or as a Super-Agent.
- 4° « **Agent Network Manager** » an agent having well established owned retail outlets, or a distribution setup and responsible for managing
- 1° « **Contrat d'agence** » désigne un accord qui crée une relation de confiance par lequel « l'Institution » et « l'agent » conviennent que l'agent agisse au nom et pour le compte du représenté. Les actes de l'agent effectués ultérieurement dans ce cadre engagent le représenté comme si c'est lui qui les a posés.
- 2° « **Agent** » signifie toute personne morale ou physique qui fournit les services financiers aux clients au nom de l'Institution suivant le contrat de mandat. Il peut servir les clients à un ou multple points d'agence. L'agent peut avoir le contrat direct avec l'Institution ou avec gestionnaire de réseau d'agents, qui a aussi le contrat l'Institution.
- 3° « **Commerce de services financiers d'agent** » signifie le commerce fait par un agent pour le compte d'une institution comme le permet le présent Règlement soit à titre d'agent de base ou de super agent.
- 4° « **Gestionnaire de réseau d'agents** » est un agent nommé pour gérer un certain nombre d'agents de base et si possible pour leur fournir

ngo acunge Intumwa zisanzwe kandi ushobora kuzigezaho serivisi zihariye, hakurikijwe ibikubiye mu masezerano yakozwe hagati ya umuhuza w'intumwa n'Ikigo. Amagambo "Intumwa yisumbuye" n'Umuyobozi ucunga Intumwa zisanzwe » ashobora gukoreshwa kimwe.

- 5° **Intumwa isanzwe** ni intumwa ifitanye amasezerano mu buryo butaziguye n'Ikigo cyangwa **umuhuza w'intumwa** kugira ngo akore ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa.
- 6° « **Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya** » cyangwa « **CDD** » bisobanura uburyo bwo kubona amakuru yerekeye umukiriya no kugenzura/gusuzuma agaciro k'amakuru atangwa n'abandi bizewe kandi bigenga mu rwego rwo kumenya neza umukiriya no kuvumbura, kugenzura no kumenya ibikorwa bikemangwa ;
- 7° «**Inyemezagikorwa y'ikoranabuhanga**» bisobanura i) ubutumwa buherererekanya wa hakoreshejwe ikoranabuhanga, ii) ahatangirwa ubutumwa hihariye ku rubuga rwa Interineti y'Ikigo, iii) amagambo agize ubutumwa bugufi (SMS) cyangwa indi mashini ikoresha ikoranabuhanga Ikigo giteganya mu masezerano cyagiranye n'Intumwa isanzwe.
- 8° « **Ikigo** » bisobanuye amabanki, ibigo by'imari iciriritse, abatanga serivisi zo kwishyurana, abatanga serivisi, abashyikiriza serivisi zo

and controlling basic agents in accordance with contractual terms between the agent network manager and the Institution. The terms "super agent" and "agent network manager" may be used interchangeably.

- 5° **Basic agent** is an agent who is under contract directly with the Institution or agent network manager in order to carry out Agent financial services business.
- 6° “**Customer due diligence**” or “**CDD**” means the process of obtaining customer information and verifying/assessing the value of the information from independent and reliable sources to identify the customer upfront, as well as to detect, monitor and report suspicious transaction;
- 7° “**Electronic receipt**” means receipt by i) electronic mail messages, ii) personal message center at the Institution’s web site, iii) SMS text message or any other electronic device the Institution mentions in the contract with the Agent.
- 8° “**Institution**” includes banks, microfinance institutions, payment service providers, remittance service providers or e-money issuers

des services spécifiques selon des termes d'un contrat conclu entre gestionnaire de réseau d'agents et l'institution. Les termes « Gestionnaire de réseau d'agents » et « Super Agent » peuvent être utilisés interchangeablement.

5° **Agent de base** signifie un agent qui a un contrat avec l’Institution ou Gestionnaire de réseau d'agents en vue de faire le commerce de services financiers d'agent.

6° « **vigilance à l'égard de la clientèle** » ou « **CDD** » désigne le processus d'obtention de renseignements sur les clients et la vérification/évaluation de la valeur de l'information provenant de sources indépendantes et fiables pour identifier le client dès le départ, ainsi que pour détecter, surveiller et signaler une opération suspecte;

7° « **Reçu électronique** » reçu présenté sous forme de i) messages de courrier électronique, ii) centre de message personnelle au site web de l’Institution, iii) message du Texte SMS ou tout autre appareil électronique mentionné par l’institution dans le contrat conclu avec l’Agent.

8° « **Institution** » comprend des banques, des institutions de microfinance, des prestataires de services de paiement, des prestataires de

kohererezanya amafaranga cyangwa abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kandi ibyo bigo bikagira igisobanuro bihabwa hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza abigenga.

9° **Ibigo** hakubiyemo ibigo bifite ubuzima gatozi ndetse bishinzwe hakurijwe amategeko abigenga. Ibigo bikubiyemo kandi isosiyete y'umunyamigabane umwe.

10° « **Ibiro by'Intumwa isanzwe** » bisobanura ahantu ubucuruzi bukorwa n'Intumwa isanzwe ihita itanga raporu ku cyicaro gikuru, hifashishwa mu gukora imirimbo y'ubucuruzi y'Intumwa isanzwe ariko hatabariwemo ibiro byimukanwa.

11° « **Igihe nyakuri** » bisobanura mu gihe kimwe cyangwa bikozwe nta gukererwa.

12° « **Amategeko cyangwa Amabwiriza abigenga** » bisobanura amategeko n'amabwiriza hakubiyemo n'amabwiriza yo ayashyira mu bikorwa yubahirizwa mu kugenzura no kugenga imikorere y'Ibigo.

13° « **Utanga seriviisi ukorera ikindi Kigo** » bisobanura ikigo cyiyemeje gukora umurimo ukorwa n'abandi kibikoreye Ikigo.

whose meaning is ascribed to them under the relevant laws or regulations.

9° “**Legal entities**” include the entities that have legal personality and established in accordance with their relevant laws. The legal entities also include the sole proprietorship companies.

10° “**Outlet**” means a place of business of the Agent directly responsible to the head office, used for carrying out a commercial activity of the Agent, but does not include a mobile unit.

11° “**Real time**” means in the same time or without delay.

12° **Relevant laws or regulations** means the laws and regulations including their implementing rules applicable for the supervision and regulation of the Institutions

13° “**Third party service provider**” means the legal entity that is undertaking the outsourced activity on behalf of the Institution.

services de remise ou les émetteurs de monnaie électronique dont la signification leur est attribuée conformément à la législation et aux Règlement s y relatifs.

9° **Les entités juridiques** incluent les entités ayant la personnalité juridique et qui sont établies suivant les lois y relatives. Les entités juridiques comprennent aussi les sociétés unipersonnelles.

10° « **Point de vente** » signifie une place de commerce d'un Agent directement responsable devant le siège utilisée pour mener une activité commerciale de l'Agent, mais qui ne comprend pas une unité mobile.

11° « **Temps réel** » signifie de façon instantanée ou sans délai.

12° « **Lois ou Règlements y relatifs** » signifie les lois ou les règlements comprenant les règles de mise en œuvre applicables pour la supervision et la régulation des institutions.

13° « **Prestataire de services tiers** » signifie une entité qui entreprend une activité extérieure pour le compte d'une institution.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange agomba gukurikizwa n'Ibigo byifusa cyangwa bitanga serivisi z'imari hifashishijwe intumwa.

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUTANGA SERIVISI Z'IMARI HIFASHISHIJWE INTUMWA

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwemeza intumwa

Buri kigo cyifusa gutanga serivisi z'imari hifashishijwe intumwa kigomba kubisaba no kubanza kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

Ubusabe buvugwa mu gika (1) cy'iyi ngingo bugomba gukorwa hakurikijwe uburyo busobanuwe muri aya Mabwiriza Rusange ndetse n'ingamba ziayashira mu bikorwa.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemeza Intumwa

Buri Kigo cyifusa gutangira gukoresha Intumwa kigomba, gushyikiriza icyarimwe Banki Nkuru amakuru akurikira:

- 1° umubare w'Intumwa cyifusa n'uburyo bwo guhuza ibkorwa byazo muri buri Ntara mu gihe cy'imyaka itatu;
- 2° serivisi zizatangwa binyuze ku Ntumwa;
- 3° ibyiciro by'Intumwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mabwiriza Rusange, kandi zikaba ziri ihuriro ry'Intumwa, serivisi zatanzwe na buri

Article 3: Scope

This regulation shall apply to the Institutions that wish or provide financial services through the agents.

CHAPTER II: APPROVAL FOR CONDUCTING FINANCIAL SERVICES THROUGH AGENTS

Article 4: Approval Process

Every Institution seeking to conduct financial services through Agents shall apply and obtain the prior written approval of the Central Bank.

The application referred to in the paragraph (1) of this article shall be carried out in the form and manner specified in this Regulation and its implementing measures.

Article 5: Requirements for approval

Every applicant Institution seeking to start use of Agents shall on a one off basis, submit the following information to the Central Bank:

- 1° proposed number and coordination of Agents per province over a three-year period;
- 2° services to be provided through Agents;
- 3° categories of Agents within the terms of this Regulation being part of the Agents network, services provided by each

Article 3: Champ d'application

Le présent Règlement s'applique aux institutions qui fournissent ou sont désireuses de fournir les services financiers à travers des agents.

CHAPITRE II: APPROBATION POUR MENER DES SERVICES FINANCIERS PAR LE BIAIS DES AGENTS

Article 4: Processus d'approbation

Toute institution désireuse de mener des services financiers par le biais des agents doit en faire la demande et obtenir l'approbation préalable écrite de la Banque Centrale.

La demande dont mention est faite dans l'alinéa (1) du présent article est faite dans la forme et la manière spécifiée dans le présent Règlement et dans ses mesures d'application.

Article 5: Les conditions d'approbation

Toute institution qui désire commencer à utiliser des agences doit de façon unique soumettre à la Banque Centrale des informations suivantes:

- 1° proposition du nombre et de la coordination d'agents par province pour une période de trois ans ;
- 2° des services à fournir par le biais des agents;
- 3° des catégories d'agents dans les termes du présent Règlement faisant partie du réseau d'agents, de services fournis par

cyiciro ndetse n'abahuza bifashishijwe, iyo bahari;	b'intumwa	category, and Agent network managers used, if any;	chaque catégorie, et de Gestionnaires de Réseaux d'Agents employés, s'il y en a;
4° Amasezerano cy'icyitegererezo	4° model contracts;	4° des Contrats modèles;	
5° politiki n'imikorere bigenga Intumwa , harimo;	5° policies and procedures for Agents, including:	5° les politiques et les procédures à suivre pour les agents, y compris :	
i. politiki n'amabwiriza agenga kumenya imyitwarire y'Intumwa (ADD);	i. Policy and procedures for Agent due diligence (ADD);	i. la politique et les procédures pour l'identification de son Agent (ADD);	
ii. politiki n'amabwiriza yo kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga Iterabwoba (AML/CFT).	ii. Anti-money laundering/Counter Financing of Terrorism (AML/CFT) policies and procedures.	ii. Les politiques et procédures de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (AML/CFT).	
iii. politiki n'amabwiriza y'imikorere	iii. operational policy and procedures;	iii. la politique et les procédures opérationnelles;	
6° gusobanura ikoranabuhanga rizifashishwa;	6° description of the technology to be used;	6° description de la technologie devant être utilisée;	
7° raporo y'isuzuma ry'ibibazo byavuka mu bikorwa bigomba gukorwa binyuze ku Ntumwa, harimo ingamba zigomba gufatwa mu kubyoroshyha hagamijwe gukemura ibibazo byagaragajwe, hakurikijwe politiki iriho n'aya Mabwiriza, , ndetse ku buryo bushoboka hakifashishwa uburyo butandukanye hakurikijwe icyiciro cy'Intumwa, igithe bibaye ngombwa;	7° a risk assessment report of the operations to be performed through the Agents, including the mitigating measures to be adopted in order to control the risks identified, in accordance with risk management policies currently in force and this Regulation, and possibly through relevant different tools according to category of Agents, if so required;	7° le rapport d'évaluation des risques des opérations à mener par le biais des agents y compris des mesures de d'atténuation à adopter en vue de maîtriser les risques identifiés conformément aux politiques de gestion des risques présentement en vigueur et au présent Règlement et si possible par le biais de différents instruments valables suivant la catégorie des agents, si cela est exigé ;	
8° raporo y'igenzura rikozwe n'ikigo ku byererekeye gushyira ku rwego rumwe amagenzura y'imbere mu kigo akorwa mu kwitegura ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa;	8° internal audit report regarding the adaptation of internal controls performed in readiness for Agent financial services business;	8° rapport d'audit interne concernant l'adaptation de contrôles internes menés qui sont prêts pour les agents de commerce de services financiers ;	

9° imenyesha rikozwe n'Umuyobozi mukuru w'ikigo cyangwa umukozi mukuru wabiherewe ububasha ryemeza ko Ikigo cyakoze isuzuma ryo kureba ko Intumwa cyatanze zikwiriye iyo mirimo kandi ko cyasanze zujuje nibura ibisabwa bigaragara muri aya Mabwiriza Rusange;

Ku makuru yatanzwe hejuru hiyongeraho ko usaba agomba gushyikiriza Banki Nkuru ibi bikurikira:

1° Ingamba zo gukwirakwiza ibikorwa ikigo gifite hakubiyemo ingamba z'ubucuruzi ndetse n'uburyo Intumwa zisanzwe zigaragara muri izo ngamba;

2° Ibisobanuro birambuye by'uburyo ikigo cyifusa kugenzura Intumwa cyane cyane izikorera kure y'amashami yacyo;

3° Inyigo ku ishusho rusange y'uburyo ibikorwa byo mu gihe kiri imbere bizakorwa n'iterambere ry'ubucuruzi bwifashisha Intumwa nibura mu gihe cy'imyaka itatu uhereye ku itariki ubusabe bwatangiwe harimo na:

- i. uduce serivisi z'ubukungu zitangwa n'abasabiwe kuba Intumwa zisanzwe n'izisumbuyeho baherereyemo;
- ii. ikigereranyo cy'umubare w'abaturage bose n'icy'umubare w'abaturage bagira uruhare mu bukungu bari mu duce Intumwa izakoreramo;

9° a declaration by the chief executive officer of the Institution or a duly designated senior officer confirming that the Institution has carried out the suitability assessment of the proposed Agents and that they have been found to have met the minimum qualifications set out in this Regulation;

In addition to the above information, the applicant shall submit:

1° The delivery channel strategy of the Institution including business strategy and how Agents fit in this strategy;

2° details on how it intends to oversee Agents especially those which are far from any of its branches;

3° a feasibility study of the global view of future operations and development of the Agent business for a minimum period of three years from the date of the application including:

- i. geographical and economic service areas of the proposed basic and super Agents;
- ii. an estimate of the total population and economically active population of the areas where the Agent will operate;

9° une déclaration émanant du directeur général de l'Institution ou d'un cadre supérieur dûment désigné confirmant que l'institution a effectué une évaluation de convenance des agents proposés et qu'ils remplissent les conditions minimales fixées par le présent Règlement ;

En plus d'informations ci-dessus, le requérant soumet:

1° La stratégie de la chaîne de distribution de l'institution y compris une stratégie de commerce et la manière selon laquelle les Agents rentrent dans cette stratégie ;

2° Les détails sur la façon selon laquelle elle compte superviser les agents spécialement ceux qui sont éloignés de ses branches;

3° une étude de faisabilité de la vue d'ensemble des opérations futures et du développement du commerce de l'Agent pour une période minimale de trois ans à compter à partir de la date de la demande comprenant :

- i. les zones géographiques et économiques de services d'agents de base et supérieurs proposés;
- ii. une estimation de la population totale et de la population active du point de vue économique des zones où les agents vont œuvrer ;

- iii. Isesengura ry'uko isoko ry'aho ryari ryifashe mu myaka ibiri ishize, hamwe n'ikigereranyo cy'ingano n'ubwinshi bw'imirimo y'Intumwa zahashyirwa ukurijke ingamba Ikigo gifitiye umuyoboro wo gutanga serivisi;
- iv. igisobanuro cy'imiterere y'imicungire y'Intumwa izifashishwa n'Ikigo;
- v. Imari iteganyijwe kwinjira ku ruhare rw'Intumwa mu bucruzi bw'Ikigo;
- vi. Ingamba zo kubaka ubushobozi bw'Intumwa.

Dosiye isaba yujuje neza, ikubiyemo n'amakuru yasobanuwe mu gika cya 1 n'icya 2 cy'iyi ngingo ndetse n'inyandiko zose ziyiherekeje bigomba gushyikirizwa Banki Nkuru.

Iningo ya 6: Gusuzuma ubusabe

Nyuma yo kwakira dosiye isaba iherekewe n'inyandiko zose za ngombwa, Banki Nkuru isuzuma ubwo busabe.

Ikigo gishobora gusabwa guha Banki Nkuru andi makuru y'inyongera ibona ko akenewe.

Iyo Banki Nkuru isanze Ikigo cyujuje ibisabwa byose bigize dosiye isaba, icyo gihe Banki Nkuru ishobora, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu

- iii. analysis of the relevant market over the past two years, along with an estimate of the proposed Agents' volumes/transactions in the Institution's delivery channel strategy;
- iv. description of the Agent management structure to be used by the Institution;
- v. financial projections on the share of the proposed Agents in the Institution's business
- vi. A capacity building strategy of the agents.

The duly completed application, including the information specified in paragraphs 1 and 2 of this article and all supporting documents shall be submitted to the Central Bank.

Article 6: Appraisal of the application

Upon receipt of the application form together with the required documents, the Central Bank appraises the application.

The Institution may be requested to submit such additional information as the Central Bank may deem necessary.

Where the Central Bank is satisfied that all application requirements have been met by an Institution, the Central Bank may, within thirty (30)

- iii. une analyse du marché pertinent pendant les deux dernières années avec une estimation des volumes/transactions des agents proposés dans la stratégie de la chaîne de livraison de l'institution ;
- iv. une description de la structure de gestion des agents devant être utilisée par l'institution;
- v. projections financières sur la part des agents proposés dans le commerce de l'institution
- vi. une stratégie de renforcement des capacités des agents.

Une demande convenablement remplie comprenant les informations spécifiées dans l'alinéa 1 et 2 du présent article avec des documents de support sont adressées à la Banque Centrale.

Article 6: Evaluation de la demande

Dès réception du formulaire de demande ensemble avec tous les documents exigés, la Banque Centrale fait l'évaluation de la demande.

Il peut être exigé à une institution de donner des informations additionnelles que la Banque Centrale peut juger nécessaires.

Si la Banque Centrale est satisfaite du fait que l'institution remplit toutes les exigences de demande, elle approuve la demande avec ou sans

(30) uhereye itariki yakiriye dosiye yuzuye, kwemeza ubusabe, igize ibindi isaba cyangwa itabisabye hanyuma ikabimenesha Ikigo mu nyandiko.

Iyo Banki Nkuru itemeje ubusabe cyangwa kimwe mu bigize dosiye isaba, ishobora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye itariki yashyikirijwe dosiye yujuje ibisabwa kumenyesha Ikigo mu nyandiko ko ubusabe bwacyo bwanzwe kandi ikanatanga impamvu ubusabe butemewe.

Iyo dosiye y'ubusabe bw'Ikigo butemewe hakurikijwe igika cya 4 cy'iyi ngingo, icyo kigo gishobora kongera gutanga dosiye isaba kimaze kuzuza ibisabwa cyamenyeshejwe na Banki Nkuru. Kongera gutanga dosiye bikorwa mu gihe kitarenze ukwezi uhereye ku itariki yo kutemera ubusabe ivugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo, bitari ibyo, ubusabe buta agaciro.

UMUTWE WA III: IMIRIMO YEMEWE N'IBUJIJWE

Ingingo ya 7: Ibikorwa byemewe

Umuntu ukora nk'intumwa ashobora gutanga serivisi y'imari iyo ari yo yose mu zikurikira abyumvikanyeho n'Ikigo :

- 1° Kubitsa no kubikuza amafaranga;
- 2° Kwishyura inyemezabwisyu;
- 3° Kubaza amafaranga asigaye kuri konti;
- 4° Ikindi gikorwa cyose cyakwemerwa na Banki Nkuru.

days from the date of submission of the complete application, approve the application with or without conditions and communicate its approval to the Institution in writing.

Where the Central Bank declines to approve the application or any part thereof, the Central Bank may within thirty (30) days from the date of submission of the complete application communicate its refusal to the Institution in writing and shall state the reasons for its refusal.

An Applicant whose application has been declined in accordance with paragraph 4 of this Article may resubmit the application upon fulfillment of the conditions communicated by the Central Bank. The resubmission of the application shall be done within maximum of a month from the date of decline as specified in paragraph (4) of this article, otherwise the application is no more valid.

CHAPTER III: PERMISSIBLE AND PROHIBITED ACTIVITIES

Article 7: Permissible activities

The individuals acting as agents may provide any of the following financial services as may be specifically agreed with the Institution:

- 1° Cash deposit and cash withdrawals;
- 2° Cash payment of bills;
- 3° Balance enquiry;
- 4° Any other activity as Central Bank may approve.

condition et lui communique son approbation par écrit dans un délai de trente (30) jours à compter à partir de la date de remise de la demande complète.

Si la Banque Centrale refuse d'approuver la demande ou une partie de cette demande, elle communique à l'institution par écrit son refus d'approbation et motive son refus dans un délai de trente (30) jours à compter à partir de la date de remise de la demande complète.

Un requérant dont la demande a été refusée conformément à l'alinéa 4 du présent article peut réintroduire sa demande après avoir rempli les conditions qui lui ont été communiquées par la Banque Centrale. La réintroduction de la demande doit être faite endéans un mois à compter de la date de refus spécifiée à l'alinéa (4) de cet article, si non la demande sera invalide.

CHAPITRE III: LES ACTIVITES PERMISES ET INTERDITES

Article 7: Activités permises

Les individus agissant comme les agents peuvent fournir n'importe quel des services financiers suivants selon une convention spécifique entre eux et l'Institution:

- 1° Dépôts et retraits d'argent;
- 2° Paiement d'argent liquide de factures;
- 3° Demande de solde;
- 4° Toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver.

Ikigo gikora nk'intumwa zishobora gutanga serivisi y'imari iyo ari yo yose mu zikurikira nk'uko byakumvikanwaho by'umwihariko hagati yazo n'Ikigo :

- 1° Gukusanya amakuru y'abakiriya yifashishwa mu gufungura konti;
- 2° Kubitsa no kubikuza amafaranga;
- 3° Kwishyura inyemezabwishiyo;
- 4° Kwishyura amafaranga ya pansiyo n'ay'ingoboka;
- 5° Kwishyura inguzanyo hakoreshejwe amafaranga;
- 6° Kohereza amafaranga (imbere mu gihugu) ari uko ibiranga uwayohereje nyakuri n'uyakiriye bishobora kubikwa no kugaragara aho byabitswe;
- 7° Kubaza amafaranga asigaye kuri konti;
- 8° Gusohora no gutanga ishusho y'imari iri kuri konti;
- 9° Kugurisha amakarita yishyuwe mbere;
- 10° Guhugura abakiriya mu byerekeye imari;
- 11° Guha amafaranga intumwa zisanzwe iyo agenwe nk' umuhuza Intumwa zisanzwe;
- 12° Kwishyura imishahara mu mafaranga;

The legal entities acting as agents may provide any of the following financial services as may be specifically agreed with the Institution:

- 1° Collect account opening information from customers;
- 2° Cash deposit and cash withdrawals;
- 3° Cash payment of bills;
- 4° Cash payment of retirement and social benefits;
- 5° Cash repayment of loans;
- 6° Transfer of funds (domestic transfers) provided that the identification of the real sender and the receiver can be recorded and traceable ;
- 7° Balance enquiry;
- 8° Generation and issuance of mini statements;
- 9° Sale of pre-paid cards;
- 10° Financial education of customers;
- 11° Cash disbursement to basic agents, if appointed as agent network manager;
- 12° Cash payment of salaries;

Les entités juridiques agissant comme les agents peuvent fournir n'importe lequel des services financiers suivants selon une convention spécifique entre eux et l'Institution:

- 1° Collecter les informations des clients pour l'ouverture de compte;
- 2° Dépôts et retraits d'argent;
- 3° Paiement d'argent liquide de factures;
- 4° Paiement d'argent liquide de prestations de retraite ou sociales;
- 5° Remboursement de l'argent liquide de prêts ;
- 6° Transfert de fonds (transferts internes) à condition que l'identification de l'émetteur et du receveur réels soit enregistrée et retrouvable et;
- 7° Demande de solde;
- 8° Génération et remise de mini-relevés;
- 9° Vente de cartes prépayées;
- 10° Education financière des clients;
- 11° Déboursement de l'argent liquide aux agents de base, lorsqu'il/elle est nommée en tant que gestionnaire de réseau d'agents;
- 12° Paiement de l'argent liquide des salaires ;

13° Amafaranga yoherejwe n'abari mu mahanga, ibiranga uwayohereje nyakuri ndetse n'uyakiriye bipfa kuba byabikwa kandi bikagaragazwa aho byabitswe kandi ibipimo ntarengwa by'amafaranga yoherezwa bikubahirizwa;

14° Kwakira amakarita yo kwishyurana;

15° Gucunga no guhuza ibikorwa by'intumwa zisanzwe iyo agenwe nk' umuhuza w' Intumwa zisanzwe;

16° Ikindi gikorwa cyose cyose cyakwemerwa na Banki Nkuru.

Ikigo ni cyo kigomba kwishingira kugaragaza, gishingiye ku isuzuma ry'ibibazo byaterwa n'Intumwa, serivisi Intumwa runaka iri mu cyiciro cyihariye igomba gutanga.

Ingingo ya 8: Imirimo yemewe n'ibujijwe

Intumwa ntiyemerewe :

1° gucuruza cyangwa gukora umurimo wo guhererekanya amafaranga igihe uburyo bw'itumanaho budakora;

2° Guhererekanya amafaranga igihe inyemezabwisyu cyangwa gihamyu y'uko ihererekanya ryabaye idashobora gutangwa;

3° Guhita ikata abakiriya amafaranga ataremejwe n'Ikigo ndetse atagaragara mu buryo bw'ikoranabuhanga bw'intumwa;

13° International remittances provided that the identification of the real sender and the receiver can be recorded and traceable and transaction limits are respected;

14° Collection of payment cards;

15° Management and coordination of basic agents activities if appointed as agent network manager;

16° Any other activity as Central Bank may approve.

Institution shall be responsible to determine, based on Agent risk assessment, which services a particular Agent within a specific category should provide.

Article 8: Prohibited activities

An Agent shall not:

1° Operate or carry out an electronic transaction when there is communication failure in the system;

2° Carry out a transaction when a transactional receipt or acknowledgement cannot be generated;

3° Charge directly to the customers any fees outside of the approved tariff by the Institution and as captured by the agency electronic system;

13° Des paiements internationaux à condition que l'émetteur et le receveur soient enregistrés et retrouvables et que les limites de la transaction soient respectées ;

14° Collecte de cartes de paiement;

15° Gestion et coordonner les activités des agents de base lorsqu'est nommé comme un gestionnaire de réseau d'agents;

16° Toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver.

Sur base d'évaluation des risques effectuée par l'Agent, l'institution sera responsable de la détermination de quels services un Agent particulier peut fournir dans une catégorie quelconque.

Article 8: Les activités interdites

Un Agent ne doit:

1° Opérer ou mener une transaction électronique s'il y a une rupture de communication dans le système;

2° Mener une transaction si un reçu ou un accusé de réception ne peut être produit;

3° Charger directement aucune sorte des frais aux clients ou en dehors du tarif qui est approuvé par l'Institution et qui est capturé dans le système informatique des agents ;

- 4° Gukora ubucuruzi bwa serivisi z'imari nk'Intumwa igihe cyose, ukurikije uko Ikigo kibibona, umurimo w'ubucuruzi yakoraga mbere wahagaze cyangwa wagabanutse ku buryo bugaragara. Imirimo igomba kuba igenda neza kandi ishobora gutera inkunga y'imari ubwo bucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora;
- 5° Gutanga ingwate y'ubwoko ubwo ari bwo bwose ku kigo Ikigo cyangwa umukirya.
- 6° Gukomeza umurimo w'ubutumwa igihe bigaragara ko yahamwe n'ibyaha bijyanye n'uburiganya, kudakoresha ukuri, ubunyangamugayo cyangwa indi nenge mu byerekeye imari;
- 7° Gutanga, guha cyangwa kugaragaraho ko iri gutanga cyangwa gukora serivisi z'imari itabyemerewe mu masezerano;
- 8° Gufungura konti, gutanga inguzanyo cyangwa gukora umurimo wose w'isuzuma rigamije gufungura konti cyangwa gutanga inguzanyo cyangwa indi serivisi keretse byemewe n'andi mategeko yanditse kandi Intumwa ikurikiza;
- 9° Kwiyemeza kubitsa sheki no kuzibikuzaho amafaranga;
- 10° Guhererekanya amadovize keretse ibigo byemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo guhererekanya amafaranga ku rwego
- 4° Carry out Agent financial services business when, in the opinion of the Institution the initial commercial activity has ceased or is significantly diminished. The commercial activity should be viable and able to financially support the Agent financial services business;
- 5° Offer any type of guarantee in favor of any Institution or customer.
- 6° Continue with the agency business when it has a proven criminal record involving fraud, dishonesty, integrity or any other financial impropriety;
- 7° Provide, render or hold itself out to be providing or rendering any financial service which is not specifically permitted in the contract;
- 8° Open accounts, grant loans or carry out any appraisal function for purposes of opening an account or granting of a loan or any other facility except as may be permitted by any other written law to which the Agent is subject;
- 9° Undertake cheque deposit and encashment of cheques;
- 10° Transact in foreign currency expect licensed by the Central Bank to provide international money transfer or foreign exchange services;
- 4° Effectuer un commerce de services financiers d'agent si dans l'entendement de l'institution l'activité commerciale initiale a cessé ou a considérablement diminué. L'activité commerciale doit être viable et capable de supporter financièrement le commerce de services financiers de l'Agent;
- 5° Offrir toute sorte de garantie en faveur d'une institution ou client.
- 6° Continuer le commerce d'agence s'il a été prouvé une existence d'un passé criminel lié à la fraude, la malhonnêteté, l'absence d'intégrité ou l'existence de toute autre sorte d'indécence financière;
- 7° Donner, rendre ou se laisser passer pour quelqu'un qui donne ou rend tout service financier qui n'est pas spécifiquement permis dans le contrat;
- 8° Ouvrir des comptes, accorder des prêts ou mener toute fonction d'évaluation à des fins d'ouverture d'un compte ou d'octroi de prêt ou de toute autre facilité à l'exception de ce qui peut être permis par loi écrite à laquelle l'Agent doit se conformer ;
- 9° Entreprendre un dépôt ou une touche de chèques ;
- 10° Faire des transactions en devises étrangères sauf les prestataires agréés par la Banque Centrale de fournir les services de transferts

mpuzamahanga cyangwa imirimo yo kuvunjisha ;	internationaux de fonds ou des services de change de monnaie ;	
11° Gutanga avansi y'amafaranga;	11° Provide cash advances;	11° Donner des avances de liquidités;
12° Gucungwa cyangwa kuyoborwa n'umukozi w'Ikigo cyangwa ufatanyije na cyo.	12° Be run or managed by an Institution's employee or its associate.	12° Etre dirigé ou géré par un employé de l'institution ou son associé.
Ikigo gishobora kugaragaza mu masezerano ibindi bikorwa Intumwa ibujijwe gukora.	An Institution may in the contract specify other activities which the Agent is prohibited from undertaking.	Une institution peut dans le contrat spécifier d'autres activités qui sont interdites à un Agent.
<u>UMUTWE WA IV: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRAHO INTUMWA</u>	<u>CHAPTER IV: REQUIREMENTS FOR APPOINTING AGENTS</u>	<u>CHAPITRE IV: CONDITIONS POUR RECRUTER LES AGENTS</u>
<u>Ingingo ya 9: Abemerewe gushyirwaho nk' Intumwa</u>	<u>Article 9: Eligible persons for appointment as Agents</u>	<u>Article 9: Personnes susceptibles d'être nommées comme agents</u>
Ibigo n'abantu bikurikira bemerewe kuba Intumwa hakurikijwe aya Mabwiriza Rusange:	The following persons shall be eligible for appointment as Agents under this Regulation:	Des personnes suivantes sont susceptibles d'être nommées comme agents dans le cadre du présent Règlement :
1° Ibigo ; na 2° Abantu.	1° Legal entities; and 2° Individuals.	1° Les entités juridiques ; et 2° Individus.
<u>Ingingo ya 10: Ibyiciro by'Intumwa n'imirimo zemerewe gukora</u>	<u>Article 10: Categories of Agents and eligible activities</u>	<u>Article 10: Catégories d'agents et activités éligibles</u>
Ibigo bishobora gutandukanya Intumwa zabyo muri ubu buryo:	Institutions can differentiate their Agents in:	Les institutions peuvent faire une distinction entre :
1° Intumwa isanzwe ; na 2° Intumwa zisumbuye.	1° Basic agents; and 2° Super agents.	1° Les agents de base ; et 2° Les super agents.

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho mu gushyiraho intumwa

Ikigo kigomba, mbere yo kwemerera ikindi kigo cyangwa umuntu gukora nk'Intumwa, gukora igenzura kikamenya neza ko icyo kigo cyangwa umuntu wifusa kuba intumwa abikwiriye koko kandi kigomba kugaragaza ko:

- 1° Icyo kigo kiriho cyangwa umuntu gifite ubushobozi bugenwa n'amategeko. Icyo kigo cyangwa umuntu bagomba kugumana ubwo buzima gatozi n'ubushobozi mu gihe cyose amasezerano y'ubutumwa azamara;
- 2° Icyo kigo cyangwa umuntu batashyizwe mu cyiciro cy'ibigo cyangwa abantu bidashoboye, bafitiwe amakenga cyangwa ko bananiwe kwishyura inguzanyo cyasabye mu mezi 24 abanziriza itariki yo gushyira umukono ku masezerano.
- 3° Icyo kigo cyangwa umuntu bafite ibikorwaremezo bigaragara ndetse n'abakozi kugira ngo kibashe gutanga serivisi ziri ku gipimo cy'imikorere myiza ndetse n'umutekano bikenewe.
- 4° Ibikorwa by'ubucuruzi bw'umuntu byanditswe hakurikijwe amategeko agenga iyandikwa ryerekeye ubucuruzi bukorwa n'abantu ubushobozi buciriritse.

Ikigo cyose cyangwa umuntu bifusa gushyirwaho nk'Intumwa y'Ikigo bagomba gushyikiriza Ikigo amakuru yumvikanyweho mu masezerano yakozwe hagati y'Intumwa n'Ikigo intumwa

Article 11: Requirements for appointing agents

A Institution shall, before approving a legal entity or individual to be appointed as an Agent, vet and satisfy itself as to the suitability of the proposed person and shall establish that:

- 1° The entity or individual has a legal capacity. The legal capacity shall be maintained for the duration of the agency contract;
- 2° The legal entity or an individual has not been classified as a deficient, doubtful or non-performing borrower by an Institution in the last 24 months preceding the date of signing the contract;
- 3° The legal entity or an individual possesses appropriate physical infrastructure and human resources to be able to provide the services with the necessary degree of efficiency and security;
- 4° The business activity of an individual is registered in accordance with rules for registration of business of low income;

Any legal entity or an individual that seeks to be appointed as an Agent by an Institution shall furnish the Institution with the information as agreed in the contract between the Agent and the Institution and any other information as the Institution may request.

Article 11: Conditions pour la nomination des agents

Avant d'approuver la nomination d'une entité en tant qu'agent, une Institution doit contrôler et être elle-même satisfaite quant à la convenance de la personne proposée et doit établir que :

- 1° L'entité ou individu a une capacité juridique. Cette capacité juridique doit être maintenu pendant toute la durée du contrat d'agence ;
- 2° Cette entité ou individu n'a pas été classée par une Institution comme étant déficiente, douteuse ou comme un emprunteur non performant au cours des derniers 24 mois précédent la date de signature du contrat ;
- 3° L'entité ou individu dispose d'infrastructures physiques et ressources humaines appropriées pour la prestation de services à un degré d'efficacité et de sécurité nécessaires ;
- 4° L'activité commerciale de l'agent est enregistrée suivant les règles relatives aux activités commerciales de faibles revenus ;

Toute entité ou individu qui désire être nommée par une institution comme agent doit faire valoir auprès de celle-ci des informations comme convenu dans le contrat conclu entre l'institution et l'Agent et toutes autres informations qu'elle peut lui exiger.

ihagarariye ndetse n'andi makuru yose Ikigo gishobora gusaba.

Ikigo kigomba gukora ibishoboka byose kikabona amakuru nyayo kivanye ku muntu cyangwa kuri icyo kigo ndetse no mu bakozi bakuru bacyo cyangwa abakozi basanzwe kandi ntikigomba kugaragariza Banki Nkuru ko cyahawe amakuru atari ukuri n'icyo kigo cyangwa abakozi bakuru bacyo.

Umntu wese cyangwa ikigo cyose cyangwa ba nyira cyo, abakorana na cyo, abakozi bakuru bacyo cyangwa abakozi basanzwe bahaye ikigo amakuru atari yo agomba cyangwa kigomba kuvanza mu mubare w'ibigo n'abantu byemerewe gukora ubucuruzi bwa serivisi z'Imari hifashishijwe Intumwa.

Buri Kigo kigomba gushishikariza Intumwa zighagarariye ibikubiye muri aya Mabwiriza Rusange ndetse n'inshingano zo kubahiriza ibyo gisaba.

Ikigo kigomba kugirira ibanga no kubika ku buryo bwizewe amakuru cyahawe n'Intumwa kandi kigomba kuyashyikiriza Banki Nkuru igithe cyose ibigisabye.

Iningo ya 12: Ibindi bisabwa

Ikigo cyifuza gushyirwaho nk'Intumwa kigomba:

1° Kuba gifite uruhushya rwo guceruza cyangwa kuba gifite uruhushya rw'igikorwa cy'ubucuruzi cyemewe n'amategeko ;

The Institution shall endeavor to obtain accurate information from the individual or legal entity and its officers or employees and shall not represent to the Central Bank that it was misled by the legal entity or its officers.

Any individual or legal entity which or whose proprietors, partners, officers or employees furnish an Institution with false information shall be disqualified from conducting Agent financial services business.

Every Institution shall sensitize its Agents on the provisions of this Regulation and the obligation to comply with its requirements.

The Institution shall keep confidential and in safe custody the information provided by the Agent and shall produce it when required by the Central Bank.

Article 12: Further requirements

A legal entity intending to be appointed as an Agent shall:

1° possess a business license or permit for a lawful ongoing commercial activity;

L'institution doit faire tout son possible pour obtenir de l'individu ou l'entité et de ses agents ou employés des informations valables et ne peut faire valoir à la Banque Centrale qu'elle a été induite en erreur par l'entité ou ses agents.

Tout individu ou entité qui ou dont les propriétaires, les partenaires, les agents ou les employés fournissent à une institution des informations fausses doit être disqualifiée pour faire le commerce de services financiers d'agent.

Toute Institution doit sensibiliser ses agents sur les dispositions du présent Règlement et l'obligation de se conformer à ses exigences.

L'institution doit tenir confidentielles et sous bonne garde des informations fournies par l'Agent et doit les fournir auprès de la Banque Centrale au moment et dans la manière selon laquelle cela lui est demandé.

Article 12: Exigences supplémentaires

Une entité juridique désireuse d'être nommée comme Agent doit:

1° posséder une licence de commerce ou un permis d'activité commerciale légale en cours.

2° Kutanyuranya n'amategeko yanditse, amategeko shingiro y'ikigo cyakibyaye, inyandiko y'ishingwa rya sosiyete, amategeko shingiro cyangwa indi nyandiko shingiro cyangwa intego by'ikigo mu gihe gikora ubucuruzi bwa serivisi z'imari nk'Intumwa ;

3° Iyo ari ikigo gikuriwe n'ikigo ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko yanditse cyangwa ari ikigo cya Leta, kigomba kubyemererwa n'ikigo ngenzuramikorere cyangwa ikigo cy'ubugenzuzi cyabigenewe cyangwa urwego mbere yo gushyirwaho nk'Intumwa ;

Umuntu ku giti cye wifuza gushyirwaho nk'Intumwa agomba guha Ikigo inyandiko isabwa n'aya Mabwiriza Rusange hagamijwe kumenya imyitwarire y'Intumwa.

Igihe bibaye ngombwa, Ikigo gishobora gusaba amakuru y'inyongera.

Ingingo ya 13: Ibikurikizwa mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa

Mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa, Ikigo kigomba no kwita ku bikurikira:

1° Amakuru akinenga afitwe n'ibiro bishinzwe kumenya inguzanyo zatanzwe cyangwa amakuru ibyo biro byavanye ahandi hantu;

2° not contravene any written law, the parent statute, memorandum and articles of association or other constitutive document or objects of the legal entity by its carrying out of Agent financial services business;

3° if it is a legal entity which is subject to any regulatory authority under any written law or is a public entity, obtain the consent of the regulatory authority or the appropriate oversight body or authority prior to being appointed as an Agent;

An individual intending to be appointed as an Agent shall provide the Institution with the documentation required by this Regulation for proper Agent due diligence.

If necessary, the Institution may require additional information.

Article 13: Criteria for assessment of the agent suitability

In assessing the suitability of an Agent, the Institution shall also have regard to inter alia:

1° Negative information in possession of credit bureaus or gathered from other sources;

2° ne pas contrevenir à aucune loi écrite, aux statuts parents, à l'accord et aux articles d'association ou à un autre document constitutif ou aux objets de la personne qui fait le commerce de services financiers d'agents.

3° s'il s'agit d'une entité qui est assujettie à une autorité réglementaire conformément à une loi écrite ou une entité publique, celle-ci doit obtenir le consentement de l'autorité de régulation ou du corps de supervision ou l'autorité appropriée avant d'être nommée agent.

Une personne physique désireuse d'être nommée agent doit faire valoir auprès de l'institution une documentation requise par le présent Règlement pour l'identification de l'Agent propre.

En cas de nécessité l'institution peut exiger des informations complémentaires.

Article 13: Critères d'évaluation de la convenance d'un agent

Lors de l'évaluation de la convenance d'un agent, l'institution doit aussi garder à l'esprit entre autres ce qui suit :

1° Des informations négatives sous possession des bureaux de crédits ou collectées à partir d'autres sources ;

- | | | |
|---|---|---|
| 2° Icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro gitangwa n'ubuyobozi bushinzwe imisoro mu Rwanda; | 2° Current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda; | 2° Le certificat de non créance fournit par les autorités de taxes au Rwanda ; |
| 3° Icyemezo cy'ibihano cyaba cyarafatiwe bifitanye isano n'imari, uburiganya, ubunyakuri cyangwa ubunyangamugayo; | 3° Any criminal record in matters relating to finance, fraud, honesty or integrity; | 3° Tout casier judiciaire en rapport avec les affaires ayant trait aux finances, la fraude, l'honnêteté ou l'intégrité; |
| 4° Icyizere gifitiwe; | 4° Reputation; | 4° La réputation ; |
| 5° Uburambe mu kazi cyangwa mu bucuruzi; | 5° Business or work experience; | 5° L'expérience en matière de commerce ou de travail ; |
| 6° Inkomoko y'amafaranga; | 6° Sources of funds; | 6° Sources des fonds; |
| 7° Indi mpamvu iyo ariyo yose yagira ingaruka nziza cyangwa mbi ku wifuza kuba intumwa. | 7° Any other matter which negatively or positively impacts on the person. | 7° Toute autre affaire qui a un impact positif ou négatif sur la personne. |

Ingingo ya 14: Imiyitwarire ikwiriye intumwa

Ibigo bigomba kwishingira gushyira imbere amabwiriza na politiki byumvikana kandi byizweho neza bigenga imiyitwarire ikwiriye intumwa hagamijwe kugabanya ibibazo byavuka.

Amabwiriza yo kumenya imiyitwarire y'intumwa agomba kuba akubiyemo nibura ibi bikurikira:

- 1° igitobanuro cy'ibikurikizwa mu gutoranya Intumwa;
- 2° Igenzura ry'ibanze ry'imiytwarire ikwiriye;
- 3° igenzura rya buri gihe ry'imiytwarire ikwiriye rikorwa nyuma y'igihe cyagenwe;
- 4° urutonde rw'ibimenyetso nteguza;

Article 14: Agent due diligence

Institutions shall be responsible for having clear, well documented agent due diligence policies and procedures to mitigate risks.

The agent due diligence procedures shall at a minimum contain:

- 1° definition of Agent selection criteria;
- 2° initial due diligence;
- 3° regular due diligence checks to be performed at specified intervals;
- 4° a list of early warning signals;

Article 14: L'obligation de vigilance à l'égard d'Agent

Les institutions doivent avoir des politiques et des procédures de l'identification de l'agent claires et bien documentées en vue d'atténuer des risques.

Les procédures d'identification de l'agent doivent contenir au minimum ce qui suit:

- 1° la définition des critères de sélection d'un agent;
- 2° une vigilance initiale;
- 3° des contrôles réguliers de l'identification à être effectués à des intervalles spécifiques;
- 4° une liste de signaux d'alerte de bonne heure;

- 5° uruhare n'inshingano by'imirimo itandukanye ikorwa mu Kigo hitawe ku micungire y'Intumwa;
- 6° ingamba zo gukosora ibitagenda neza hagamijwe imicungire iboneye y'Intumwa.

Ibigo bigomba kugenzura ko hari ibisabwa n'ingamba ziboneye zafatiwe ubucuruzi bwa serivisi z'imari hifashishijwe Intumwa mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT). Ingamba zikenewe gufatwa n'Intumwa muri urwo rwego zigomba kumenyeshwa Intumwa kandi hikagenzurwa ko Intumwa ziayakurikiza.

Iningo ya 15: Ibisabwa byubahirizwa n'ibigo n'amazu bikoreramo

Inzu iyo ari yo yose y'ikigo ifite imirimo cyangwa ibikorwa bicungwa, bigenzurwa, birebererwa cyangwa biyoborwa n'icyicaro gikuru cy'ikigo kandi mu rwego rw'amategeko ikaba nta handi ibarizwa hatandukanye n'icyicaro gikuru cy'ikigo ifatwa nk'aho igize ikigo ku bireba ubusabe bwo gushyirwaho nk'Intumwa.

Igikorwa cyose gikozwe cyangwa cyirengagijwe n'inzu ikigo gikoreramo gifatwa nk'igikorwa cyakozwe cyangwa cyirengagijwe n'ikigo.

Ikigo kibujije kugirana amasezerano yo gushyirwaho nk'intumwa y'Ikigo mu gihe icyo kigo kigenzurwa n'umuyobobozi w'icyo kigo cyangwa n'umuyobozi w'urundi rwego rugenzura icyo kigo.

- 5° roles and responsibilities of various functions in the Institution with regard to Agent management;
- 6° corrective actions to ensure proactive Agent management.

Institutions shall ensure that proper AML/CFT monitoring processes exist for Agent financial services business. The necessary actions to be taken by Agents in this regard should be communicated to the Agents and the Agents' compliance monitored.

- 5° les rôles et les responsabilités de diverses fonctions au sein de l'institution eu égard à la gestion des agents ;
- 6° actions rectificatives en vue d'assurer une dynamique gestion de l'Agent.

Les institutions doivent s'assurer de l'existence des processus de contrôle AML/CFT appropriés. Les actions nécessaires à entreprendre par les Agents à cet effet doivent leur être communiquées et la conformité des Agents doit être contrôlée.

Article 15: Conditions applicable to entities and their outlets

Any Outlet of a legal entity whose operations or activities are managed, controlled, supervised or is subject to the direction of the head office of the legal entity and has no separate legal existence from that of the head office of the legal entity shall be deemed to be part of the legal entity for purposes of an application to be appointed as an Agent.

Any act or omission of an Outlet of a legal entity shall be deemed to be the act or omission of the legal entity.

A legal entity is precluded to be contracted as an Agent of an Institution in case such legal entity is controlled by a manager of the said Institution or by a manager of a legal entity that controls the said Institution.

Article 15: Conditions applicables aux entités et à leurs points de vente

Tout point de vente d'une entité dont les opérations ou les activités sont gérées, contrôlées, supervisées ou qui est sous la direction du siège de l'entité n'a pas d'existence juridique séparée de celle du siège et est réputé être partie de l'entité à des fins de demande d'être nommé comme agent.

Tout acte ou omission d'un point de vente d'une entité est réputée être un acte ou une omission de l'entité.

Il est interdit à une entité d'être contractée en qualité d'agent d'une institution si cette entité est contrôlée par un gestionnaire de ladite institution ou par un gestionnaire d'une entité qui contrôle ladite institution.

Ibibujjwe bivugwa mu gika cya (3) ntibikurikizwa iyo umuyobozi w'ikigo ari nawe ugenzura ikigo bagiranye amasezerano.

Nta ntumwa igomba kwimuka, kwimura cyangwa gufunga aho ikorera itabanje kubimenyesha mu nyandiko Ikigo cyangwa umuhuza w'intumwa.

Itangazo ry'Intumwa yifuza kwimuka, kwimura cyangwa gufunga aho ikorera rigomba kumenyeshwa Ikigo nibura mu minsi 5 cyangwa ikindi gihe kigufi cyangwa kirekire cyumvikanyweho mu masezerano.

UMUTWE WA V: AMASEZERANO Y'UBUTUMWA

Iningo ya 16: Ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano y'ubutumwa

Ikigo kigomba kugirana n'Intumwa amasezerano yanditse yo kugitangira serivisi zigaragara muri aya Mbwiriza Rusange.

Amasezerano akozwe hagati y'Ikigo n'Intumwa agomba gukurikiza aya Mbwiriza rusange ndetse n'irindi tegeko ryubahirizwa.

Iningo ya 17: Ibitagomba kubura mu bigize amasezerano

Buri masezerano akozwe hagati y'Ikigo n'Intumwa agomba nibura kuba akubiyemo amakuru akurikira:

1° Kuba Ikigo cyishingiye kandi kiryoza ibikorwa byose cyangwa ibitakozwe n'Intumwa. Ubu bwishingire bugera ku bikorwa

The preclusion established in paragraph (3) does not apply to the situation in which the manager also controls the contracting Institution.

No Agent shall relocate, transfer or close its premises without the prior written notice to the Institution or the Agent network manager.

Notice of intention to relocate, transfer or close Agent premises shall be served on the Institution at least five (5) days or such shorter or longer period as may be agreed upon in the contract.

CHAPTER V: AGENCY CONTRACT

Article 16: Conditions for agency contract

An Institution shall enter into a written contract with an Agent for the provision on its behalf of any of the services specified in this Regulation.

Any contract entered into between an Institution and an Agent shall comply with this Regulation and any other law in force.

Article 17: Minimum content

Every contract between an Institution and an Agent shall contain as a minimum, the following information:

1° The Institution is wholly responsible and liable for all actions or omissions of the Agent authorized in the contract and that relate to

L'interdiction dont question dans l'alinéa (3) ne s'applique pas à la situation dans laquelle le gestionnaire contrôle également l'institution contractante.

Aucun agent ne peut réimplanter, transférer ou fermer ses locaux sans la notification écrite de l'institution ou un gestionnaire de réseau d'agents.

La notification de l'intention de réimplantation, de transfert ou de clôture des locaux de l'agent doit être remise à l'institution au moins dans cinq (5) jours ou dans une période plus courte ou plus longue suivant la convention contenue dans le contrat.

CHAPITRE V: CONTRAT D'AGENCE

Article 16: Conditions de contrat d'agence

Une institution doit avoir un contrat écrit avec un agent en vue de fournir pour son compte n'importe lequel des services spécifiés dans le présent Règlement.

Tout contrat conclu entre une institution et un agent doit être conforme au présent Règlement et à toute autre loi en vigueur.

Article 17: Contenu minimal

Tout contrat entre une institution et un agent doit contenir au minimum des informations suivantes:

1° L'institution est entièrement responsable et redevable de toutes les actions ou les omissions de l'agent, autorisées dans le contrat et se

by'Intumwa byemewe mu masezerano kandi bifitanye isano na serivisi z'imari cyangwa ibantu bifite aho bihuriye;	financial services or matters connected therewith;	rapportent aux services financiers ou aux affaires connexes;
2° Serivisi zihariye z'imari zizatangwa n'Intumwa;	2° Specific financial services to be rendered by the Agent;	2° Les services spécifiques que l'agent doit fournir;
3° Uburenganzira, ibyitezwe gukorwa, inshingano ndetse n'uburyozwe bw'impande zombi;	3° The rights, expectations, responsibilities and liabilities of both parties;	3° Les droits, les attentes, les responsabilités et les redevances de chaque partie;
4° Ingamba zo korosha ibibazo bijyanye na serivisi z'imari Intumwa itanga harimo ibipimo ntarengwa, ibyakozwe n'abakiriya, icungwa ry'amafaranga, umutekano wayo, umutekano w'aho Intumwa ikorera ndetse n'amasezerano y'ubwishingizi;	4° Measures to mitigate risks associated with Agent financial services including, limits, customer transactions, cash management, cash security, security of Agent premises and insurance policies;	4° Les mesures d'atténuation des risques liés aux services financiers comprenant les limites, les transactions des clients, la gestion des liquidités, la sécurité des liquidités, la sécurité des locaux de l'agent et les politiques d'assurance;
5° Banki Nkuru igira ubwisanzure bwose bwo kwirebera uburyo ikigo gikoresha, inyandiko, rapor, ibitabo, abakozi n'aho Intumwa ikorera bireba ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa itanga kandi igakoresha ubwo bubasha igithe ibona bikenewe;	5° The Central Bank shall have free, full, unfettered and timely access to the internal systems, documents, reports, records, staff and premises of the Agent in so far as the agency financial service business is concerned and shall exercise such powers as it may deem necessary;	5° La Banque Centrale doit avoir un accès libre, entier, sans entrave et au moment opportun aux systèmes internes, aux documents, aux rapports, aux archives, au personnel et aux locaux de l'agent dans la mesure où le commerce des services financiers de l'agence est concerné et elle exerce ces prérogatives pour autant que nécessaire;
6° Ibisabwa mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT);	6° AML/CFT requirements;	6° Les exigences d'AML/CFT;
7° Inshingano Intumwa ifite yo gutanga inyandiko zisobanura imirimbo ikorwa;	7° Duty by the Agent to deliver transaction support documents;	7° Devoir de l'Agent de soumettre les documents de support des transactions;
8° Interuro yemeza ko ibisobanuro n'amakuru byose Intumwa yegeranya bifitanye isano na serivisi z'imari Intumwa ikora, byaba ibiturutse	8° A statement that all information or data that the Agent collects in relation to Agent financial services, whether from the customers, the	8° Une déclaration selon laquelle toutes les informations ou les données que l'Agent collecte eu égard aux services financiers de l'Agent, que ce soient celles collectées parmi

ku bakiriya, ku Kigo cyangwa ahandi hantu, ari umutungo w'Ikigo;	Institution or from other sources, is the property of the Institution;	les clients, au sein de l'institution ou à partir d'autres sources sont la propriété de l'institution;
9° Ingamba zihagije z'ubugenzuzi Ikigo cyafashe mu rwego rwo gukemura ibibazo Intumwa ifite byo kutubahiriza inshingano yiyemeje mu masezerano;	9° Adequate oversight safeguards for the Institution to address instances of non-compliance by the Agent with the stipulated obligations;	9° Des garanties de supervision appropriées pour l'institution en vue d'aborder des cas de non conformité de l'Agent aux obligations stipulées;
10° Kubuzwa gukata abakiriya amafaranga ayo ari yo yose;	10° Prohibition from charging the customer any fees;	10° Interdiction de charger des frais aux clients;
11° Amasaha y'akazi y'Intumwa;	11° Business hours of the Agent;	11° Les heures de travail de l'Agent;
12° Ibibimo biboneye ntarengwa mu gufungura konti;	12° Suitable limits on account opening;	12° Les limites appropriées pour l'ouverture de comptes;
13° Umubare ntarengwa w'amafaranga abitswe n'Intumwa n'amafaranga ntarengwa buri mukiriya yishyurwa n'inyemezabwisyu ahabwa;	13° Suitable limits on cash holding by the Agent and also limits on individual customer payments and receipts;	13° Limites appropriées sur la détention de liquidités par l'Agent et également des limites sur les paiements et les réceptions des clients individuels;
14° Ibanga ry'umukiriya n'iry'uwifashisha ayo makuru;	14° Confidentiality of customer and user information;	14° Confidentialité d'informations du client et de l'utilisateur;
15° Ibisobanuro bya tekiniyi by'imashini z'ikoranabuhanga;	15° Technical description of electronic devices;	15° Description technique des outils électroniques;
16° Gutandukanya serivisi Intumwa imwe ikorera ibigo bitandukanye;	16° Differentiation of services offered by one Agent for different Institutions;	16° Différenciation des services offerts par un agent à différentes institutions;
17° Ibihembo bigenerwa Intumwa;	17° Remuneration for the Agent;	17° Rémunération de l'Agent;
18° Kugaragaza ko imirimo yose ikozwe n'Intumwa igomba ibaruramari kandi ikagaragazwa no mu bitabo by'Ikigo nyuma	18° Specify that all transactions carried out by the Agent shall be accounted for and shown in the books of the Institution by the end of the next working day for Institution's safe-keeping;	18° Spécifier que toutes les transactions faites par l'Agent doivent être comptabilisées et enregistrées dans les livres de l'Institution à la fin du jour de travail suivant pour être gardées en lieu sûr par l'institution;

y'umunsi ukurikira w'akazi kugira ngo Ikigo
kibibike neza;

19° Interuro yemezako abakozi b'Intumwa
batazafatwa nk'abakozi b'Ikigo;

20° Uburyo bwo guhindura ibikubiye mu
masezerano n'ibiteganyijwe iyo atakurikijwe
n'iseswa ry'amasezerano by'umwihariko
impamvu zatuma Intumwa cyangwa Ikigo isesa
amasezerano;

21° Ingingo y'inzibacyaho ku burenganzira
n'inshingano by'Ikigo n'Intumwa nyuma yo
gusesa cyangwa guhagarika amasezerano
y'ubutumwa.

Ikigo n'Intumwa bashobora guteganya ibindi byajya
mu masezerano igihe basanga ari ngombwa mu
migendekere myiza y'ubucuruzi bwa serivisi
z'imari Intumwa itanga.

Iningo ya 18: Ibisabwa mu gusesa amasezerano

Uretse ibiteganyijwe mu iseswa ry'amasezerano
y'ubutumwa nk'uko byasobanurwa mu masezerano,
amasezerano y'ubutumwa aseswa iyo Intumwa:

1° Ikoze ubucuruzi bwa servisi z'imari kandi
imirimo y'ibanze y'ubucuruzi Intumwa ikora
yarahagaze;

19° A statement to the effect that employees of an Agent shall not be treated as employees of the Institution;

20° A framework for changing the terms of the contract and stipulations for default and termination of the contract and in particular the circumstances under which an Agent or the Institution can terminate a contract;

21° A transition clause on the rights and obligations of the Institution and the Agent upon termination or cessation of the agency contract.

The Institution and the Agent may provide for other terms as they may mutually consider necessary for the better carrying out of the Agent financial services business.

Article 18: Conditions for termination

In addition to the provisions for termination of the agency contract as may be set out in the contract, an agency contract shall be terminated if an Agent:

1° Carries on Agent financial services business when the Agent's principal commercial activity has ceased;

19° Une déclaration selon laquelle les employés de l'Agent ne seront pas traités comme les employés de l'Institution;

20° Une structure de changement des termes du contrat et des dispositions concernant les défaillances et la résiliation du contrat et en particulier les circonstances dans lesquelles un Agent ou l'Institution peut résilier un contrat ;

21° Une clause transitoire spécifiant les droits et les obligations de l'Institution et de l'Agent eu égard à la résiliation ou la cessation du contrat d'agence.

L'Institution et l'Agent peuvent prévoir d'autres termes qu'ils estiment mutuellement nécessaires en vue de mener le commerce des services financiers de l'agent à bonne fin.

Article 18: Conditions pour la résiliation du contrat

En plus des dispositions de résiliation du contrat d'agence qui peuvent être définies dans le contrat, un contrat d'agence peut être résilié si un agent:

1° Fait le commerce de services financiers d'agent quand son activité commerciale principale a cessé ;

- | | |
|--|--|
| <p>2° Ihamwe n'icyaha kirimo uburiganya, kutavugisha ukuri cyangwa irindi kosa ryo mu rwego rw'imari;</p> <p>3° Igize igihombo cy'amafaranga cyangwa hari icyangiritse ku buryo ukurikije uko Ikigo kibibona, bitashobokera Intumwa kugarurwa icyizere mu by'imari mu gihe cy'amezi atatu uhereye itariki igihombo cyabereye cyangwa hagize icyangirika.</p> <p>4° Ibikorwa byayo biri mu iseswa cyangwa mu isozwa bitegetswe n'urukiko cyangwa ku zindi mpamvu.</p> <p>5° Iyo ibikorwa byayo ari iby'ikigo kimwe cyangwa umuntu ku giti cye, apfuye cyangwa agize ubumuga bwo mu mutwe bumubuza gukomeza.</p> <p>6° Yimutse, yimuye cyangwa ifunze aho Intumwa ikorera ubucuruzi bwa serivisi z'imari itabanje kubimenyesha Ikigo mu mu nyandiko.</p> <p>7° Itabashije kugumana cyangwa kongeresha agaciro k'uruhushya rw'ubucuruzi.</p> <p>8° Inyuranyije n'ibiteganyijwe n'aya Mabwiriza, ukurikije uko Ikigo kibibona, bituma imikoranire ishingiye ku butumwa iseswa.</p> | <p>2° Is guilty of a criminal offence involving fraud, dishonesty or other financial impropriety;</p> <p>3° Sustains a financial loss or damage to such a degree which, in the opinion of the Institution, makes it impossible for the Agent to gain its financial soundness within three months from the date of the loss or damage.</p> <p>4° Is being dissolved or wound up through court or otherwise.</p> <p>5° In case of a sole proprietor or individual, dies or becomes mentally incapacitated.</p> <p>6° Transfers, relocates or closes its place of Agent financial services business without the prior written notice to the Institution.</p> <p>7° Fails to hold or renew a valid business license.</p> <p>8° Violates any provision of this Regulation as may be, in the opinion of the Institution, warrant termination of the agency relationship.</p> |
|--|--|

Termination under paragraph (1) of this article may be initiated by the Institution or the Central Bank. The Institution shall ensure that an Agent does not continue with Agent financial services business

- | | |
|--|--|
| <p>2° Est reconnu coupable d'une infraction pénale ayant trait à la fraude, la malhonnêteté ou une autre indécence à caractère financier ;</p> <p>3° A subi une perte ou un dommage financier à tel point que, de l'avis de l'institution, il est impossible pour l'Agent de gagner son bon état de santé financière dans les trois mois à compter à partir de la date de cette perte ou de ce dommage.</p> <p>4° Est dans le processus de dissolution ou de liquidation suivant l'ordonnance d'un tribunal de justice ou d'une autre manière.</p> <p>5° Dans le cas d'un seul propriétaire ou d'un individu, il meurt ou est frappé d'une incapacité mentale.</p> <p>6° Transfert, déménage ou ferme sa place de commerce de services financiers d'agent sans la notification préalable écrite auprès de l'institution.</p> <p>7° Ne parvient pas à tenir ou renouveler une licence de commerce valable.</p> <p>8° Viole toute disposition du présent Règlement qui de l'avis de l'Institution pourrait justifier la fin de la relation d'agence.</p> | <p>La résiliation du contrat dont mention est faite à l'alinéa (1) du présent article peut être initiée par l'Institution ou la Banque Centrale. L'Institution doit s'assurer que l'Agent ne continue pas son commerce de services financiers d'agent quand il</p> |
|--|--|

z'imari bukorwa n'intumwa igihe cyose arebwa n'ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.

Iyo amasezerano y'ubutumwa aseshwe, Ikigo kigomba gutanga itangazo ry'isewa rimenyeshwa mu duce tw'aho Intumwa yakoreraga cyangwa mu bundi buryo n'inzira byatuma abakiriya bamenya ko amasezerano y'ubutumwa yaseshwe.

Iningo ya 19: Ibisabwa mu guhagararirwa n'Intumwa imwe

Muri rusange, Intumwa ishobora guhagarira Ikigo kirenze kimwe, iyo ifite amasezerano atandukanye yo gukorera izo serivisi buri Kigo kandi ikaba ifite ubushobozi bwo gucungira ibikorwa Ibigo binyuranye.

Ikigo cyifuza kugirana amasezerano n'ikigo cyamaze kugirana amasezerano n'ikindi Kigo kigomba gusuzuma ubushobozi Intumwa ifite bwo gucungira ibikorwa Ibigo bitandukanye. Icyo gihe harebwa ahakorerwa, ubushobozi mu ikoranabuhanga ndetse niba ingano y'amafaranga cyangwa amafaranga abitswe y'ijo Ntumwa ahagije.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'INGAMBA Z'IMIGENZURIRE

Iningo ya 20: Imicungire y'ibibazo byavuka

Ikigo kigomba kwita by'umwihariko ku bihombo byo kutishyura imyenda, ku bibazo by'imikorere,

when it is affected by any of the provisions of paragraph (1) of this article.

Where an agency contract is terminated, the Institution shall cause a notice of the termination to be published within the locality of the premises where the Agent was operating or in any other way or manner so as to inform the general public of the cessation of the agency contract.

Article 19: Conditions for sharing the agents

As a general rule, an Agent can be an Agent for more than one Institution, provided that the Agent has separate contracts for the provision of such services with each Institution and provided further that the Agent has the capacity to manage the transactions for the different Institutions.

An Institution seeking to contract a legal entity which has already been contracted by another Institution shall assess the capacity of the Agent to manage transactions for different Institutions. Due regard shall be taken to the space, technological capacity and adequacy of funds or float of the Agent.

CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND MANAGEMENT OVERSIGHT FRAMEWORK

Article 20: Risk management

The Institution shall pay particular attention to credit risk, operational risk, legal risk, liquidity risk,

est affecté par l'une quelconque des dispositions de l'alinéa (1) du présent article.

En cas de résiliation du contrat d'agence, l'Institution doit exiger qu'il soit publié une notification de résiliation dans la localité où les locaux de l'agent sont installés ou d'une autre façon/manière en vue d'informer le grand public de la cessation du contrat d'agence.

Article 19: Conditions de partage d'agents

Comme règle générale, un Agent peut être un agent pour plus d'une institution pourvu qu'il ait des contrats séparés de prestation de tels services avec chaque institution et qu'il ait la capacité de gestion des transactions pour ces différentes institutions.

Une institution désireuse de contracter avec une entité qui est déjà liée à une autre Institution par un contrat doit évaluer ses capacités de gestion des transactions des différentes Institutions. Un regard attentif doit être porté sur l'espace, la capacité technologique et l'adéquation des fonds ou de la caisse de l'Agent.

CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET LE CADRE DE SURVEILLANCE

Article 20: Gestion des risques

L'Institution doit porter une attention particulière aux risques de crédits, aux risques opérationnels,

ibijjanye n'amategeko, ibijjanye n'ibura ry'amaranga, ibireba icyizere ikigo gifitiwe no kubahiriza amabwiriza yo kwirinda ibikorwa by'iyezandonke n'ibitera inkunga iterabwoba (AML/CFT).

Mu gucunga ibibazo byavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Ikigo kigomba:

- 1° gukoresha isuzuma ryo kureba ko Intumwa ikwiriye guhabwa inguzanyo no gushyiraho imiterere y'ibipimo ntarengwa ku bikorwa bitandukanye Intumwa ikora kandi biri ku rugero rw'iri suzuma;
- 2° gushyiraho amabwiriza agenga imicungire y'igipimpo cy'amaranga abitswe n'imicungire y'amaranga ahari.
- 3° gushyiraho ibisobanuro bikwiye bya serivisi n'uburyo zikoreshwa, amabwiriza n'uburyo ibaruramari rikorwa no kugena amafishi/impapuro bikenewe kwifashishwa n'Intumwa hitabwa ku ngaruka byagira ku mikorere ndetse n'ibura ry'amaranga ku Ntumwa zigihagarariye;
- 4° kumenya, gukemura no gucunga ibibazo bikomoka kuri serivisi nshya zidakoresha insinga cyangwa irindi koranabuhanga mu buryo bwitondewe hakurikijwe imiterere shingiro yazo ndetse n'ingorane ziterwa na serivisi z'imari zikoresha ikoranabuhanga.

reputation risk and compliance with rules for AML/CFT.

To manage the risks mentioned in paragraph (1) of this article, the Institution shall:

- 1° undertake due assessment of creditworthiness of the Agent and set limit structures for the various activities of the Agent commensurate with this assessment;
- 2° Liquidity and cash management procedures
- 3° put in place appropriate product and operations manuals, accounting procedures and systems and design the necessary forms/stationary to be used by the Agents keeping in mind the implications for operational and liquidity risks for Agents;
- 4° recognize, address and manage wireless or electronic products related risks in a prudent manner according to the fundamental characteristics and challenges of electronic financial services;

aux risques des liquidités, aux risques de réputation et à la conformité aux règles d'AML/CFT.

Pour gérer les risques dont mention est faite dans l'alinéa premier (1) du présent article, l'Institution doit:

- 1° entreprendre une évaluation de la dignité de l'agent au crédit et fixer les limites des structures des différentes activités de l'Agent en tenant compte de cette évaluation;
- 2° Procédures de gestion des liquidités et de gestion de trésorerie
- 3° mettre en place des manuels des produits et des opérations appropriés, des procédures et des systèmes comptables et concevoir des formulaires/ des papiers devant être utilisés par les agents en gardant à l'esprit les implications des risques opérationnels et de liquidités pour les Agents ;
- 4° reconnaître, examiner, et gérer risques liés aux produits sans fil ou aux produits électroniques de façon prudente selon les caractéristiques fondamentaux et les défis fondamentaux des services financiers électroniques ;

- 5° kugaragaza ku buryo buboneye no korosha ibibazo by'ikoranabuhanga mu byerekeye umutekano w'amakuru n'imibare bica mu miyoboro y'itumanaho ridakoresheje insinga;
- 6° gushyiraho gahunda y'imicungire ihoraho y'ibikorwa hagamijwe korosha ikibazo cyaterwa n'icika ry'imiyoboro ikoreshwa, icyuho cyangwa serivisi zimwe zitaraho mu mirimo Intumwa ikora;
- 7° kugira uburyo n'abakozi bo gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'Intumwa ku buryo buhagije kandi buhoraho;
- 8° gushyira mu bikorwa ingamba zo gukemura ibibazo by'imikorere, harimo guteganya mu masezerano ingingo zisobanura uburyozwe bw'Intumwa mu kazi ihagarariyemo Ikigo.

Ikigo kibinyujije mu buryo bw'igenzura cyikorera, kigomba gusura no kwigerera aho imirimo y'Intumwa ikorerwa hagamijwe kureba niba mu mikorere yazo Intumwa zikurikiza ibisabwa n'amategeko, aya Mabwiriza rusange n'amasezerano.

Ikigo kigomba kugenzura, igehe ari ngombwa, ko cyahuje n'igehe kandi kigahindura politiki gisanzwe kigenderaho mu micungire y'ibibazo byavuka ndetse n'uburyo bwo kurengera serivisi zacyo z'imari kirimo gikora cyangwa izo giteganya.

Iningo ya 21: Inshingano z'Ikigo

Ikigo cyishingira kandi kiryoza ibikorwa byose cyangwa ibitakozwe n'Intumwa byemewe mu

- 5° properly identify and mitigate technology risks regarding information and data security in wireless networks;
- 6° develop a business continuity management plan to mitigate any significant disruption, discontinuity or gaps in Agents' functions;
- 7° have in place systems and personnel to adequately monitor and control Agent operations on an ongoing basis;
- 8° shall implement measures to control operating risks, including having clause(s) in the contract establishing the liabilities of the Agent vis-à-vis the Institution.

Institution through its internal control mechanism shall carry out periodic physical visits at the work premises of the agent to ensure that Agents operate strictly within the requirements of the law, this Regulation and the contract.

The Institution shall ensure that it has updated and modified where necessary, its existing risk management policies and processes to cover its current or planned Agent financial services.

Article 21: Responsibilities of the Institution

The Institution is wholly responsible and liable for all actions or omissions of the Agent authorized in

- 5° identifier et atténuer de façon appropriée des risques ayant trait à la technologie eu égard à la sécurité des informations et des données dans des réseaux sans fil ;
- 6° Elaborer un plan de gestion de continuité du commerce en vue d'atténuer toute perturbation significative, discontinuité ou trous dans les fonctions des Agents ;
- 7° avoir en place des systèmes et le personnel pour superviser et contrôler les opérations de l'Agent de façon appropriée et continue;
- 8° mettre en œuvre des mesures de contrôle des risques y compris l'existence de clauses dans le contrat établissant les redevances de l'Agent vis-à-vis de l'Institution.

A travers son mécanisme de contrôle interne, l'Institution effectue des visites physiques périodiques aux locaux de travail de l'agent pour s'assurer si les Agents travaillent strictement selon les exigences de la loi, celles du présent Règlement et du contrat.

L'institution doit s'assurer qu'elle a mis à jour et a modifié si nécessaire ses politiques et ses processus de gestion des risques existants pour couvrir ses services financiers d'Agent existants ou prévus.

Article 21: Responsabilités de l'Institution

L'institution est entièrement responsable et redevable de toutes les actions ou les omissions de

masezerano kandi bifitanye isano na serivisi z'imari cyangwa ibantu bifie aho bihuriye.

Ikigo kigomba kuryozwa ikurikizwa ry'ingamba zo kurwanya ibikorwa by'iyiezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT) iyo Ntumwa itafashe.

Ikigo gishobora kugena amashami cyangwa ibigo bya Serivisi bizishingira Intumwa zikorera mu duce ayo mashami arimo cyangwa kikagena e udushami tuzishingira Intumwa by'umwihariko, cyangwa kigashyiraho Abayobozi b'amhuriro Intumwa zihuriramo bashinzwe imicungire y'Intumwa kandi byashoboka bakayakorera serivisi zihariye (nko gutanga amafaranga).

Ikigo gishobora kugirana n'Intumwa zacyo amasezerano ajyanye no kwishyura indishyi mu rwego rwo kwirinda uburyozwe bwaturuka ku bikorwa by'Intumwa zighagarariye.

Ikigo gitegerezwaho gufata icyemezo gisobanutse, gifitiye amakuru ndetse n'inyandiko ku bireba ikoreshwa ry'Intumwa mu gutanga serivisi ku bakiriya bacyo.

Ikigo kigomba guhorana uburyo bukora neza bwo kugenzura no kureberera ibikorwa cyangwa imirimo Intumwa zacyo zikora.

Ikigo kigomba kureba ko amagenzura aboneye yitabwaho mu buryo gikoresha kugira ngo ibibazo byose birebana no kuyubahiriza bimenyekane kandi bibonerwe umuti, by'umwihariko, kumenya,

the contract and that relate to financial services or matters connected therewith.

The Institution shall be liable for Agent compliance with AML/CFT measures.

The Institution may designate branches or Service centers to be responsible for the Agents operating in the locality of the respective branches or may designate divisions to be responsible for particular Agents, or may appoint Agent Network Managers in charge of management of a number of Agents and possibly providing specific services to them (such as provision of liquidity).

The Institution may enter into indemnification agreements with its Agents to safeguard itself against liabilities arising out of the actions of its Agents.

The Institution shall be expected to make an explicit, informed and documented decision on the use of Agents for the provision of financial services to its customers.

The Institution shall maintain an effective system of internal control and oversight of the Agent's activities or functions.

The Institution shall ensure that proper controls are incorporated into its system so that all relevant compliance issues are noted and fully addressed, particularly the identification, assessment,

l'agent, autorisées dans le contrat et se rapportent aux services financiers ou aux affaires connexes.

L'Institution est redevable de la conformité de l'Agent aux mesures d'AML/CFT.

L'Institution peut désigner des branches ou des centres de services pour être responsables des Agents œuvrant dans leurs ressorts respectifs ou peut désigner des divisions pour être responsables d'Agents particuliers, ou peut nommer des Gestionnaires de Réseaux d'Agents chargés de la gestion d'un certain nombre d'agents et si possible pour leur fournir des services spécifiques (comme l'approvisionnement de liquidités).

L'Institution peut conclure des accords d'indemnisation avec ses Agents pour se prémunir elle même contre les redevances résultant de leurs actions.

L'Institution doit prendre une décision explicite, en connaissance de cause, et bien documentée sur l'utilisation des Agents pour la prestation de services financiers à ses clients.

L'Institution doit maintenir un système efficace de contrôle interne et de supervision des activités et des fonctions de l'Agent.

L'Institution doit s'assurer que des contrôles appropriés sont incorporés dans son système de manière à pouvoir réaliser que tous les problèmes ayant trait à la conformité sont abordés, en

gusuzuma, gukurikirana no kugaragaza muri raporo uburyo Ikigo kibyubahiriza.

Ikigo kigomba kugenzura ko gifite politiki ziboneye zo gucunga umutekano hagamijwe kurinda uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi ndetse n' amakuru ku byahungabanya uwo mutekano biturutse imbere cyangwa hanze yacyo.

Ikigo kigomba kandi kwishingira gusuzuma ko hakorwa amagenzura ahagije y'ibikorwa biturutse hanze yacyo cyikoreshereza igenzura cyangwa amagenzura agakorwa n'abandi hakurikijwe amasezerano agenga kwiyambaza abagenzazi bo hanze.

Ikigo kigomba gukoresha isuzuma rishingiye ku bibazo byaturuka ku mikorere y'ingenzi y'Intumwa igihagarariye hagamijwe kureba niba politiki, amategeko, amabwiriza ndetse n'imirongo ngenderwaho mu mikorere bikurikizwa.

Ikigo kigomba guha Intumwa zigihagarariye udutabo dusobanura imikorere n'inyandiko za politiki bikenewe mu guhangana n'ibibazo hagamijwe imitangire iboneye ya serivisi ku bakiriya.

Ikigo kigomba kugenera amahugurwa ahagije Intumwa kugira ngo Intumwa zibashe gukora ku buryo bushimishiye imirimo zisabwa kandi zitange serivisi bumvikanyeho, harimo amahugurwa yerekeye kumenya neza abakiriya, serivisi zihabwa abakiriya ndetse n'ibanga rigirirwa amakuru,

monitoring and reporting on the Institution's compliance.

The Institution shall ensure that it has proper security control policies to safeguard the information, communication and technology systems and data from both internal and external threats.

The Institution shall also be responsible for assessing the adequacy of controls of outsourced activities by taking appropriate direct or third party audits of the same as mandated under relevant outsourcing agreements.

The Institution shall incorporate risk-based review of critical Agent processes to ensure that the policies, rules, regulations and operational guidelines are followed.

The Institution shall provide Agents with such operations manuals and risk management policy documents as shall be needed to ensure proper provision of services to customers.

The Institution shall provide Agents with sufficient training to enable the Agents to adequately perform the operations and provide the services agreed upon, including training relating to the proper identification of customers, customer service, and confidentiality of information, cash security, record keeping and financial education.

particulier l'identification, l'évaluation, le contrôle, et l'élaboration des rapports sur la conformité de l'Institution.

L'Institution doit s'assurer qu'elle dispose de politiques de contrôle de sécurité appropriées pour protéger les systèmes d'information, de communication et de technologie et les données contre les menaces internes et externes.

L'Institution est également responsable de l'évaluation de l'adéquation des contrôles des activités extérieures en prenant des audits directs ou des tiers des mêmes opérations tel qu'exigé conformément aux accords d'externalisation appropriés.

L'Institution incorpore une révision des processus de l'Agent critique sur base des risques en vue de s'assurer que les politiques, les règles, le règlement et les lignes de conduite opérationnelles sont suivies.

L'Institution doit donner à ses agents des manuels des opérations et des documents de la politique de gestion des risques pour autant que de besoin en vue de s'assurer que les clients reçoivent des services de façon appropriée.

L'Institution doit donner à ses agents une formation suffisante pour les amener à effectuer des opérations de façon appropriée et fournir des services convenus y compris la formation ayant trait à une identification des clients de façon appropriée, le service à la clientèle, la confidentialité de

umutekano w'amafaranga, uburyo bwo kubika ibitabo n'amahugurwa mu byerekeye imari.

Iningo ya 22: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo

Inama y'Ubuyobozi ya buri Kigo ifite inshingano zo kugena politiki, uburyo n'imirongo ngenderwaho bigamije kureba ko:

- 1° Intumwa zizewe ziboneka;
- 2° Ibibazo bifitanye isano n'ibikorwa by'Intumwa bimenyekana, byakorerwa inyandiko kandi hafatwa ingamba zo kubyoroshy;
- 3° Ibikorwa by'Intumwa bikurikiranwa buri gihe harebwa ko byubahirije aya Mabwiriza rusange ndetse n'amasezerano y'ubutumwa.

Inama y'Ubuyobozi ya buri Kigo ifite inshingano zo kugenzura ko aya Mabwiriza Rusange yubahirizwa.

Iningo ya 23: Ingamba z'ibikorwa by'intumwa n'uburyo bw'imigenzurire

Ikigo gifite inshingano zo gутегура no gushyira mu bikorwa ingamba z'imrimo ikorwa n'Intumwa no gushyiraho uburyo bukora neza bwo gukurikirana imicungire ya serivisi z'imari Intumwa zikora.

Article 22: Responsibilities of the Board of Directors of the Institution

The Board of Directors of each Institution shall be responsible for formulating policies, procedures and guidelines which ensure that:

- 1° Credible Agents are identified;
- 2° Risks associated with Agent business are properly identified, documented and mitigated;
- 3° Agent activities are constantly monitored to ensure compliance with this Regulation and the agency contract.

It is the responsibility of the Board of Directors of each Institution to ensure compliance with this Regulation.

Article 23: Agents business strategy and management oversight framework

The Institution shall be responsible for developing and implementing an Agents business strategy and for establishing an effective management oversight over Agent financial services.

l'information, la sécurité des liquidités, la gestion des dossiers, et l'éducation financière.

Article 22: Responsabilités du Conseil d'Administration de l'Institution

Le Conseil d'Administration de chaque Institution est responsable de la formulation des politiques, des procédures et des lignes de conduite permettant de s'assurer que :

- 1° Des agents crédibles sont identifiés;
- 2° Des risques associés au commerce de l'Agent sont identifiés, documentés, et atténués de façon appropriée ;
- 3° Les activités de l'Agent sont constamment contrôlées en vue de garantir la conformité au présent Règlement et au contrat d'agence.

Il est de la responsabilité du Conseil d'Administration de chaque Institution de s'assurer de la conformité au présent Règlement.

Article 23: Stratégie du commerce des Agents et le cadre de surveillance

L'institution est responsable de l'élaboration et de la mise en œuvre de la stratégie commerciale des Agents et de l'établissement d'efficaces mécanismes de contrôles de gestion des services financiers de l'Agent.

Mu buryo bukora neza mu gukurikirana imicungire harimo:

- 1° gusuzuma no kwemeza ibikorwa by'ibane muri gahunda n'uburyo bwo kugenzura umutekano w'Ikigo na politiki zo kugenzura umutekano n'ibikorwaremezo.
- 2° uburyo buhagije bwo gucunga ibibazo bijyanye no kwiringira abandi bantu.

Ikigo kigomba kugenzura ko umurimo werekeye igenzura cyikorera wongerwa ku buryo ujyana n'ikigero cy'akazi karushaho gukomera ndetse n'ibibazo bikomoka ku bikorwa by'Intumwa kandi ko ishami rishinzwe igenzura rifite abakozi bafite ubumenyi buhagije mu bya tekiniki kugira ngobakore ako kazi..

UMUTWE WA VII: KURWANYA IYEZANDONKE N'IBIKORWA BITERA INKUNGA ITERABWOBA (AML/CFT)

Iningo ya 24: Inshingano z'Ibigo

Ibigo bigomba guhugura Intumwa zibihagarariye ku bisabwa mu kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT).

Ibigo bigomba kugenzura ko Intumwa:

- 1° Ziha abakiriya nibura ibintu bibiri bizifasha kumenya umwirondoro ubaranga nk'Indangamuntu, umubare w'ibanga, Ikarita

Effective management oversight shall include:

- 1° the review and approval of key aspects of the Institution's security control programs and processes and security control policies and infrastructure.
- 2° a comprehensive process for managing risks associated with reliance on third parties.

The Institution shall ensure that the scope and coverage of its internal audit function is expanded to be commensurate with the increased complexity and risks inherent in Agent financial activities and that the audit department is appropriately staffed with personnel having sufficient technical expertise to perform the expanded role.

CHAPTER VII: ANTI-MONEY LAUNDERING AND COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM (AML/CFT)

Article 24: Responsibilities of the Institutions

Institutions shall train their Agents on AML and CFT requirements.

Institutions shall ensure that Agents:

- 1° Identify customers with at least two factor authentications like Identification Document numbers, personal identification numbers,

Un efficace contrôle de gestion comprend:

- 1° la revue et l'approbation des aspects clés des programmes de sécurité de l'Institution et des processus et des politiques de contrôle de sécurité ainsi que des infrastructures.
- 2° un processus global de gestion des risques ayant trait à la dépendance aux tiers.

L'Institution doit s'assurer que le champ et la couverture de sa fonction d'audit interne est développé de façon proportionnelle avec la complexité et les risques inhérents aux activités financières de l'Agent et que le département chargé d'audits dispose d'un personnel approprié qui a une expertise technique suffisante pour assumer le rôle développé.

CHAPITRE VII: LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME (AML/CFT)

Article 24: Responsabilités des Institutions

Les Institutions doivent dispenser à leurs agents une formation ayant trait aux exigences de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (AML/CFT).

Les Institutions doivent s'assurer que les agents:

- 1° Identifient au moins deux facteurs d'authentification tels que les ID nombre, les numéros d'identification personnel, les mots de

ya ATM, kode y'ibanga cyangwa ubutumwa bw'ibanga mu gihe abakiriya bakora imirimo yo kwishyurana isaba ko bagaragaza ibibaranga.

- 2° Zimenyesha Ikigo mu masaha atarenze 24 ibikorwa byose bikemangwa Intumwa iba yamenye.
- 3° Zikora gusa imirimo ya serivisi z'imari ikorwa n'Intumwa hakurikijwe ibipimo ntarengwa mu myishuranire byagenwe n'Ikigo.
- 4° Mu kubahiriza amabwiriza yo kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT), Ibigo bigomba gukurikiza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba AML/CFT).

Ingingo ya 25: Inshingano z'Intumwa

Intumwa cyangwa abayobozi b'amahuriro y'intumwa, bashobora gukora, batarenze ku byo amasezerano y'ubutumwa ateganya, kumenya imyitwarire y'abakiriya (CDD) mu rwego rwo kureba ko ibisabwa mu kwirinda iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba bitabangamiwe.

Mu bigomba kwitabwaho harimo:

- 1° Ibisabwa mu Kumenya imyirondoro y'Umukiriya (KYC);

passwords, ATM card, secret code or secret message while performing any transaction requiring identification.

- 2° Report to the Institution within twenty-four hours, all suspicious activities that come to the Agent's knowledge.
- 3° Transact Agent financial services business strictly as per the transactional limits prescribed by the Institution.
- 4° In the fulfillment of AML/CFT requirements, Institutions shall comply with the requirements of all AML/CFT relevant laws and regulations.

Article 25: Responsibilities of the Agents

Agents or agent network managers may carry out, within the limits established in the agency contract, customer due diligence to ensure that requirements of AML/CFT are not compromised.

The factors to consider include:

- 1° Know Your Customer (KYC) requirements;

passe, la Carte ATM, le Code secret ou le message secret lors de la performance de toute transaction requérant l'identification.

- 2° Font rapport à l'Institution dans les vingt-quatre heures de toutes les activités suspectes qui arrivent à la connaissance de l'Agent.
- 3° Font strictement les transactions du commerce de services financiers d'agents dans les limites transactionnelles prescrites par l'Institution.
- 4° Dans l'accomplissement des exigences de lutte contre le blanchiment d'argent et de financement du terrorisme (AML/CFT), les Institutions se conforment à tous les lois et les règlements y relatifs.

Article 25: Responsabilités des agents

Les Agents ou les gestionnaires de réseau d'agents peuvent effectuer la vigilance à l'égard de la clientèle dans les limites fixées par le contrat d'agence en vue de s'assurer si les exigences d'AML/CFT ne sont pas compromises.

Parmi les facteurs à tenir en considération figurent:

- 1° Les exigences de connaissance de son client (KYC);

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2° Ibibimo byo hejuru ntarengwa by'amafaranga ari kuri konti mu gihe cyo kubikuza no kubitsa;</p> <p>3° Ibisabwa nibura mu kubungabunga umutekano w'ikoranabuhanga;</p> <p>4° ibipimo ntarengwa by'amafaranga yoherezwa ku munsi no mu kwezi biberanye n'urwego rw'umukirya</p> <p>5° Gukoresha uburyo bubiri bwo kugenzura umukirya kuri buri gikorwa.</p> | <p>2° Maximum balance limits on debit and credit;</p> <p>3° Minimum technological security requirements;</p> <p>4° Transaction limits per day and per month commensurate with customer's category.</p> <p>5° Two factor authentication per customer per transaction.</p> | <p>2° Les limites de solde maximum sur le débit et le crédit;</p> <p>3° Exigences minimales de sécurité technologique;</p> <p>4° Les limites de transactions par jour et par mois proportionées au categorie du client.</p> <p>5° Authentification de deux facteurs par client et par transaction.</p> |
|--|--|--|

Mu kumenya imyitwarire y'umukirya (CDD), Intumwa n'Abayobozi b'amahuriro y' intumwa bagomba kubahiriza amategeko ariho n'ibisabwa byose mu kwirinda iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba.

Ingingo ya 26: Umubare ntarengwa w'ingano y'amafaranga yohererezanywa n'abikwa

Bitabangamiye imibare ntarengwa y'amafaranga ateganyijwe ashayirwaho n'Amabwiriza n° 08/2016 yo kuwa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga Ibigo bishobora gushyiraho ibikorwa cyangwa umubare ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa cyangwa byombi hagamijwe gutanga serivisi zumvikanyweho n'Intumwa.

Ibibimo bigomba kuba byizweho neza kandi bifitanye isano n'ingano y'amafaranga yimuwe n'Intumwa ndetse n'ibibazo bijyana n'aho Intumwa ikorera hagamijwe imigendekere myiza y'ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora.

Article 26: Transactional and balance limits

Without prejudice to the limits established under the Regulation n° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers, the Institutions may establish transactional or balance limits or both for the provision of services agreed upon with the Agents.

The limits must be prudent and bear a relation to the volume of cash moved by the Agent and the risks associated with the Agent's locality for the conduct of Agent financial services business.

Article 26: Limites sur soldes et de transferts

Sans porter préjudice aux limites établies par le Règlement n° 08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique, les Institutions peuvent établir des limites transactionnelles ou de solde ou les deux en vue de la prestation des services convenus avec les Agents.

Les limites doivent être raisonnables et tenir en considération la relation entre le volume des liquidités déplacé par l'Agent et les risques associés à la localité de l'agent dans la conduite du commerce de services financiers.

Ibigo bigomba gushyiraho ibipimo ntarengwa kuri buri Ntumwa, kandi igihe bishoboka, hagashyirwaho igipimo kuri buri bwoko bw'amafanga ahererekanywa.

Mu kwemerera Intumwa kumenya imyitwarire y'abakiriya, Ikigo kigomba no gushyiraho ibipimo ntarengwa:

- 1° Ku bireba konti z'ubwoko bwihariye na/cyangwa
- 2° ku ngano y'amafaranga ahererekanywa n'abakiriya.

UMUTWE WA VIII: KWISHYURA N'IKORANABUHANGA RIKORESHWA

Iningo ya 27: Ihererekanya ry'amafaranga rikozwe neza

Imirimo yose ijyanye no kubitsa, kubikuza, kwishyura cyangwa cohoreza amafaranga ava cyangwa ajya kuri konti bigomba gukorwa mu gihe nyakuri.

Ibigo bigomba kugenzura ko Intumwa zishoboye guhererekanya amafaranga mu gihe nyakuri.

Iningo ya 28: Gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibikorwaremezo

Ibigo bigomba igihe cyose gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibyuma byifashishwa n'Intumwa, harimo ahashyirwa ibyuma remezo by'ikoranabuhanga (IT), mu kurinda ko hari umuntu wabikoraho cyangwa akabicokoza.

Institutions shall set limits for each Agent and where applicable, for each type of transaction.

In allowing Agents to carrying out Customer Due Diligence, the Institution shall also set limits:

- 1° for specific type of accounts and/or
- 2° in the value of customer transactions.

CHAPTER VIII: SETTLEMENT OF TRANSACTIONS AND THE TECHNOLOGY

Article 27: Efficiency of transactions

All transactions involving deposit, withdrawal, payment or transfer of cash from or to an account shall be conducted in real time.

Institutions shall ensure that Agents are able to carry out real time transactions.

Article 28: Monitoring of safety, security and efficiency of the infrastructure

Institutions shall at all times monitor the safety, security and efficiency of the equipment being used by the Agents, including the IT platform, to prevent any tampering or manipulation by any person.

Les institutions fixent des limites pour chaque agent et si applicable pour chaque type de transaction.

En permettant aux Agents de mener la vigilance à l'égard de la clientèle, les institutions fixent aussi des limites:

- 1° pour un type spécifique de comptes et/ou
- 2° à la valeur de transactions des clients.

CHAPITRE VIII: REGLEMENT DES TRANSACTIONS ET TECHNOLOGIE

Article 27: Efficacité des transactions

Toutes les transactions impliquant les dépôts, les retraits, les paiements ou les transferts d'argent d'un compte à un autre doivent se faire en temps réel.

Les Institutions doivent s'assurer que les agents sont en mesure de faire des transactions en temps réel.

Article 28: Contrôle de la sûreté et de l'efficacité des infrastructures

Les Institutions doivent à tout moment contrôler la sûreté, la sécurité, et l'efficacité de l'équipement qui est utilisée par les Agents, y compris la plateforme de la technologie de l'information pour prévenir

Ibigo bigomba gushyiraho by'umwihariko uburyo
byo kubonera umuti nibura ibibazo bikurikira:

- 1° Umutekano w'ibikorwaremezo koranabuhanga;
- 2° Iboneka rya serivisi;
- 3° Ibanga ry'amakuru n'ubunyangamugayo;
- 4° Guhisha umubare w'ibanga (PIN) n'amafaranga ahererekanyijwe mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- 5° Kuba abakiriya birengera ingaruka z'ibyo bakora no kudahakana ibyo bakoze;
- 6° Kohereza ubutumwa bukosheje no gutunganya ibibazo bidasanzwe.

UMUTWE WA IX: KWIFASHISHA ABO HANZE Y'IKIGO

Iningo ya 29: Serivisi zemerewe gukorwa n'abo hanze y'ikigo

Ikigo gishobora kugirana amasezerano yanditse n'undi muntu utanga serivisi kugira ngo agihe serivisi zikurikira hakurikijwe ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora:

- 1° Gucunga amafaranga;
- 2° Gufata neza imiyoboro y'imyishyuranire;
- 3° Gucunga ibikorwa remezo koranabuhanga;

Institutions shall put in place systems that specifically and at a minimum address the following issues:

- 1° Physical and logical security of infrastructure;
- 2° Availability of services;
- 3° Data confidentiality and integrity;
- 4° Encryption of PIN and electronic transactions;
- 5° Customer accountability and non-repudiation on transactions;
- 6° Error messaging and exception handling.

CHAPTER IX: OUTSOURCING

Article 29: Permissible services to be outsourced

An Institution may enter into a written contract with a Third party service provider for the provision of the following services in respect of its Agent financial services business:

- 1° Cash handling;
- 2° Maintenance of payment terminals;
- 3° Managing of Technology platform;

tout maniement ou manipulation par n'importe quelle personne.

Les institutions doivent mettre en place des systèmes qui, au minimum traitent les aspects suivants:

- 1° La sécurité physique et logique de l'infrastructure;
- 2° La disponibilité des services;
- 3° La confidentialité et l'intégrité des données;
- 4° Le chiffrement du PIN et les transactions électroniques;
- 5° Responsabilité envers le client et la non répudiation sur les transactions;
- 6° Communication d'erreurs et gestion des exceptions.

CHAPITRE IX: SOUS-TRAITANCE

Article 29: Services permis sujet de sous-traitance

Une institution peut entrer dans un contrat écrit avec un prestataire de services tiers pour lui fournir des services ayant trait à son commerce de services financiers d'agent suivants :

- 1° Gestion de trésorerie;
- 2° Maintenance de terminaux de paiement;
- 3° Gestion de la plateforme technologique;

- 4° Gutoranya Intumwa;
- 5° Imicungire y'ihuriro ry'intumwa;
- 6° Guhugura Intumwa;
- 7° Gutanga ibikoresho;
- 8° Gufata neza ibikoresho ; na
- 9° Indi serivisi ishobora kwemerwa na Banki Nkuru.

Iningo ya 30: Ibisabwa abandi batanga serivisi

Abandi batanga serivisi bagomba kuba:

1° inzobere zagiranye amasezerano n'Ikigo agenga serivisi z'imicungire ya serivisi z'Intumwa ziturutse hanze, ariko badakora nk'Intumwa ubwabo; cyangwa

2° abandanza banini cyangwa ibindi bigo bifite amahuriro y'ababahagarariye, bifitanye isezerano rimwe ryo guhagararira mu butumwa n'Ikigo hanyuma nabyo bigacunga imirimo y'Intumwa kuri buri nzu ababihagarariye bikoreramo ubudandazi; cyangwa

3° abandi bantu bagirana n'Ikigo amasezerano yo guhagararirwa mu butumwa, nabo bagakoresha ibindi bigo bifite ubuzima gatozi cyangwa abantu ku gitи cyabo nk'Intumwa.

Gutanga imwe muri serivisi zivugwa mu ngingo ya 29 bikozwe n'undi muntu utanga serivisi bisobanura ko hakorwa ubucuruzi bw'imirimo y'imari y'Intumwa, keretse iyo uwo muntu wundi utanga serivisi ari mu cyiciro cy'igika (1) a.

Undi muntu wese utanga serivisi, uretse gutanga serivisi zasobanuwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo,

- 4° Agent selection;
- 5° Agent network management;
- 6° Agent training;
- 7° Equipment provision;
- 8° Equipment maintenance; and
- 9° Any other service that the Central Bank may approve.

Article 30: Conditions for third-party providers

Third-party providers shall be:

1° specialized third-parties who contract with the Institution for the Agent management services, but who do not operate as Agents themselves, or

2° large retailers or other entities with a large, proprietary outlet network who sign a single agency agreement with the Institution and who then manage Agent functions at each of their retail outlets, or

3° third parties who sign a single agency agreement with the Institution, but who then subcontract other legal entities or individuals as Agents.

The provision of any of the services specified in Article 29 by a Third party service provider constitutes Agent financial activities business, except if the third party provider falls under the category sub paragraph (1) a.

Any Third party service provider, who, in addition to providing the services specified in paragraph (1)

- 4° Sélection d'agents;
- 5° Gestion de réseaux d'agents;
- 6° Formation d'agents;
- 7° Fourniture d'équipements;
- 8° Maintenance d'équipements ; et
- 9° Autres services que l'Institution peut approuver.

Article 30: Conditions pour les prestataires tiers

Les prestataires tiers doivent être:

1° des tiers spécialisés qui contractent avec l'Institution en vue de la prestation de services de gestion d'agents extérieurs, mais qui ne travaillent pas comme agents eux mêmes, ou

2° gros détaillants ou d'autres entités propriétaires d'un réseau de points de vente qui signent un seul contrat d'agence avec une Institution et qui par la suite gèrent les fonctions d'agent dans chacun de leurs points de vente de détail, ou

3° des tiers qui signent un seul contrat d'agence avec l'Institution, mais qui par la suite sous contractent d'autres entités légales ou des individus comme Agents.

La prestation de n'importe lequel des services spécifiés dans l'Article 29 par un prestataire de services tiers constitue le commerce des activités financières d'agent, sauf si le prestataire tiers tombe dans la catégorie du sous alinéa (1) a.

Tout prestataire de services tiers qui, en plus d'offrir des services spécifiés dans l'alinéa (1) de cet article

wifuza gutanga cyangwa gukora serivisi z'imari nk'Intumwa nk'uko bigaragara muri aya Mabwiriza rusange, agomba kuzuza ibisabwa mu bucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'Intumwa kandi agirana amasezerano y'ubutumwa n'Ikigo kubera izo mpamvu.

Abandi bantu batanga serivisi nibo bishingira uburyozwe bw'Intumwa zisanzwe zikorera izindi kandi bishyura indishyi Ibigo kubera amafaranga Ikigo cyishyuye bikomatse ku buryozwe bw'Intumwa. Ikigo n'ubundi gikomeza kuryozwa ibikorwa bya serivisi z'imari by'Intumwa kabone n'iyo Undi utanga serivisi ahawe amasezerano yo gutanga serivisi zivugwa mu ngingo ya 29 y'aya Mabwiriza Rusange.

Undi muntu utanga serivisi ashobora kuzuza inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya, ari uko :

- 1° Ikigo gikomeza na nyuma yaho kwishingira ko ikindi kigo gitanga serivisi cyubahiriza ibisabwa mu kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT);
- 2° Amakuru ajanye no kumenya imyitwarire y'umukiriya ashyikirizwa bidatinze Ikigo iyo kibisabye;
- 3° Ikindi kigo gitanga serivisi gikurikiza amategeko kandi kikagenzurwa nk'ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa cyangwa abatanga serivisi z'imyishyuranire.

of this article, seeks to provide or render Agent financial services as specified in this Regulation, shall fulfill the requirements for Agent financial services business and enter into an agency contract with the Institution for that purpose.

The third-party providers assume liability for their sub-Agents and indemnify the Institutions for the Institution payments made as a result of Agent liability. The Institution shall remain ultimately liable for the Agent financial services business even where a Third party service provider is contracted to provide the services specified in Article 29 of this Regulation.

A Third party service provider may perform CDD, provided that:

- 1° the Institution remains ultimately responsible for such third-party compliance with applicable AML/CFT requirements;
- 2° customer due diligence information is made available to the Institution upon request without delay;
- 3° The third-party provider is regulated and supervised as deposit taking financial institution or payment service providers.

cherche à fournir ou rendre des services financiers d'Agent spécifiés dans ce Règlement doit remplir les exigences d'un commerce de services financiers d'agent et doit entrer dans un contrat d'agence avec l'Institution à cette fin.

Les prestataires tiers assument les redevances de leurs sous-agents et indemnisent les Institutions pour les paiements d'Institutions effectués à titre de redevances d'Agents. L'Institution va en fin de compte rester redevable du commerce de services financiers d'Agents même si le prestataire de services tiers est contracté pour fournir des services spécifiés dans l'Article 29 du présent Règlement.

Le prestataire tiers peut faire l'obligation de vigilance à l'égard de la clientèle, pourvu que:

- 1° L'Institution reste en fin de compte responsable de la conformité des tiers aux exigences d'AML/CFT applicables ;
- 2° Des informations de vigilance à l'égard de la clientèle sont rendues disponibles à l'Institution sur demande sans tarder ;
- 3° Le prestataire de services tiers est réglementé et supervisé comme une institution financière déposante ou comme un prestataire de services de paiement.

UMUTWE WA X: KURENGERA ABAGUZI

Ingingo ya 31: Ihame ngenderwaho

Kubera ko icyizere ari cyo gipimo cyonyine kirusha ibindi akamaro mu iterambere ry'imrimo ya serivisi z'imari inyujije mu Intumwa, Ibigo bigomba gushyiraho uburyo buboneye bwo kurinda abakiriya ibibazo by'uburiganya, kwinjira mu mibereho y'umuntu ku gitit cye no gutakaza serivisi mu rwego rwo gushimangira icyizere hagati y'abakiriya ba serivisi Intumwa itanga.

Ingingo ya 32: Ibisabwa byihariye ku Bigo

Buri gihe cyose, nibura hagomba kubahirizwa ibisabwa bikurikira:

1° Ikigo kigomba gushyiraho:

i. uburyo butuma abakiriya cyangwa abakigana babasha kumenya neza Intumwa zighagarariye ndetse na serivisi gitanga binyuze kuri izo Ntumwa. By'umwihariko, Ikigo kigomba gutangaza urutonde rukosoye rw'Intumwa zose zighagarariye n'andi matangazo ikigo kibona ari ngombwa. Amatangazo arimo urutonde rw'Intumwa z'Ibigo agomba gushyirwa ku mashami yabyo yose kandi ashobora no kumenyeshwa Intumwa z'ikigo.

ii. umuyoboro wo kumenyekanisha ibyo abakiriya binubira nk'imirongo ya terefoni ishyirirwaho abakiriya kugira ngo bavugireho

CHAPTER X: CONSUMER PROTECTION

Article 31 : Guiding principle

As trust is the single most important ingredient for growth of Agent's financial services business, appropriate consumer protection systems against risks of fraud, loss of privacy and loss of service shall be put in place by Institutions for purposes of establishing trust among consumers of Agent services.

Article 32: Specific requirements for the Institutions

As a minimum, the following requirements shall be complied with at all times:

1° The Institution shall establish:

i. mechanisms that enable their customers or users to appropriately identify their Agents and the services provided through such Agents. In particular, the Institution shall publish an updated list of all their Agents in their websites and such other publications as they may deem appropriate. The publications containing the list of their Agents shall be disseminated to all their branches and may also be disseminated to their Agents.

ii. a channel for communication of customer complaints, such as dedicated customer care telephone lines for lodging complaints by their

CHAPITRE X: PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Article 31: Principe directeur

Etant donné que la confiance est le plus important ingrédient de croissance du commerce de services financiers d'agent, les Institutions doivent mettre en place des systèmes de protection des consommateurs contre les risques de fraude, de perte d'intimité et de perte de service afin d'établir la confiance au sein des consommateurs de services d'agents.

Article 32: Exigences spécifiques pour les Institutions

Au minimum, les exigences suivantes doivent être remplies à tout moment:

1° L'Institution doit établir:

i. des mécanismes permettant à leurs clients ou leurs utilisateurs d'identifier de façon appropriée leurs agents et les services fournis par le biais de ces agents. En particulier, les institutions doivent publier une liste mise à jour de tous leurs agents sur leurs sites web et dans d'autres publications qu'elles estiment appropriées. Les publications contenant les listes de leurs agents sont diffusées dans toutes leurs branches et peuvent également être diffusées auprès de leurs Agents.

ii. un canal de communication des réclamations des clients comme une ligne téléphonique destinée au service à la clientèle et par laquelle

- ibyo binubira. Abakiriya bashobora kandi kwifashisha umurongo wa terefoni kugira ngo basobanuze neza Ikigo ku byerekeye umwimerere ndetse n'ibiranga Intumwa yacyo, aho ikorera ndetse no kumenya niba imirimo ya serivisi z'imari Intumwa itanga zifite agaciro.
- iii. uburyo bwo gukosora ibyo abakiriya binubira no kureba ko ubwo buryo buboneye bumenyeshwa abakiriya b'ikigo. Ibirego byose by'abakiriya bigomba gutangirwa igithe kandi uko byagenda kose ntibirenze iminsi itanu (5) uhoreye itariki ikirego cyamenyewe cyangwa cyashyikirije Ikigo. Ibigo bigomba kwandika mu gitabo ibirego byose abakiriya batanze ndetse n'uburyo byakemuwe.
- 2° Buri Ntumwa igomba guhabwa inomero yayo bwite iyiranga igomba gushyirwa aho ikorera kandi iyo nomero iranga intumwa igomba kugaragara mu mirimo yose iyo ntumwa ikora.
- 3° Intumwa zigomba gutanga inyemezbawishyu ku mirimo yose ikozwe bizinyuzeho. Ibigo bigomba guha Intumwa zabyo ibikoresho bisohora inyemezagikorwa cyangwa gihanya ko imirimo yakozwe bizinyuzeho. Kubera izo mpamu, inyemezagikorwa cyangwa gihanya z'ikoranabuhanga zemewe kubikwa cyangwa kwandikishwa imashini hakurikijwe ibikubiye mu masezerano.
- customers. The customers can also use this telephone line to verify with the Institution, the authenticity and identity of the Agent, its physical location and the validity of its Agent financial services business.
- iii. a complaint redress mechanism, ensuring proper communication of this mechanism to its customers. All customer complaints shall be addressed within a reasonable time and in any case not later than five (5) calendar days from the date of reporting or lodging the complaint with the Institution. Institutions shall keep record of all customer complaints and how such complaints are redressed.
- iii. Un mécanisme d'examen des réclamations qui assure une communication appropriée de ce mécanisme à ses clients. Toutes les réclamations des clients doivent être examinées dans un temps raisonnable et quel que soit le cas dans un délai de moins de cinq (5) jours calendrier à compter à partir de la date de déclaration ou de déposition de cette réclamation à l'Institution. Les institutions doivent garder les rapports de toutes les réclamations et montrer comment celles-ci ont été traitées.
- 2° Each agent shall be allocated a unique ID number that is prominently displayed at its agent location and the same ID number shall be traceable in all of the transactions of that agent.
- 3° Agents shall issue receipts for all transactions undertaken through them. Institutions shall provide their Agents with equipment that generate receipts or acknowledgements for transactions carried out through Agents. In this regard, electronic receipts or acknowledgements are permissible, to be either stored or printed according to contractual terms.
- Il sera alloué à chaque agent un seul numéro d'Identification (ID) qui est bien exhibé à son emplacement d'agent et ce même ID est retrouvable dans toutes les transactions de cet agent.
- Les agents émettent des reçus de toutes les transactions entreprises par leurs biais. Les Institutions donnent à leurs agents des équipements de création de reçus ou d'accusés de réception pour les transactions qu'ils mènent. A cet égard, il est permis de garder ou d'imprimer des reçus ou des accusés de réception électroniques conformément aux termes du contrat.

- 4° Iyo Intumwa yakiriye cyangwa itanze inyandiko, iyo Ntumwa igomba gutanga gihamwa ku nyandiko zose yakiriye cyangwa yashyikiriye umukirya.
- 5° Iyo ikigo gisabwe n'Ibigo birenze kimwe kubihagararira nk'Intumwa, hagomba kugenzurwa ko ahabikwa amakuru n'ibisobanuro byerekeye konti z'umukirya bibitswe ku buryo butandukanye kandi ko nta makuru yavanzwe.
- 6° Intumwa igomba kugira ibimenyetso bigaragarira neza abakirya byerekana ko itanga serivisi z'Ikigo bafitanye amasezerano y'ubutumwa. Icyakora, Intumwa ntigomba kwiyereka abayigana nk'aho ari yo Kigo.
- 7° Mu gutanga serivisi z'imari nk'Intumwa, Ibigo bigomba gukoresha uburyo bwizewe butuma amakuru ku bakirya agirwa ibanga.
- 8° Umukirya agomba kugaragarizwa ko atagomba kurangara igithe abika umubare we w'ibanga (*PIN*) ndetse n'andi makuru y'ingenzi cyangwa ngo ayabwire abandi bantu harimo n'Intumwa.
- 9° Ikigo gishobora gushyiraho ibigo bikorana nacyo mu rwego rwo korohereza itumanaho hagati y'umukirya n'Ikigo.
- 4° Where an Agent acts as a receiver and deliverer of documents, an acknowledgement shall be provided for all documents received or delivered by the Agent to or from the customer.
- 5° In case a legal entity is engaged as Agent by more than one Institution, it shall be ensured that the customer database and account details are kept separate and there is no comingling of data
- 6° An Agent shall have signs that are clearly visible to the public indicating that it is a provider of services of the Institution with which it has an agency contract. The Agent shall not however represent to the public that it is an Institution.
- 7° In the provision of Agent financial services, Institutions shall use secure systems that ensure customer information confidentiality.
- 8° The customer shall be made aware of the fact that he/she is not supposed to carelessly store his PIN and other critical information or share such information with other parties including Agents.
- 9° An Institution may establish contact centers to facilitate easy communication between a customer and the Institution.
- 4° Si l'Agent opère en tant que receveur ou émetteur de documents, il est donné un accusé de réception pour tous les documents reçus ou émis par l'Agent en provenance du ou à destination du client.
Si une entité est engagée comme agent par plus d'une institution, elle doit s'assurer que la base des données des clients et les détails des comptes sont gardés séparément et qu'il n'y a pas d'inter mixage de données.
- 6° Un agent a des signes qui sont clairement visibles au public qui indiquent qu'il est le prestataire de services de l'Institution avec laquelle il a un contrat d'agence. Toutefois, l'Agent ne doit pas se faire passer pour l'institution devant le public.
Dans la prestation de services financiers d'agent, les Institutions utilisent des systèmes sécurisés permettant d'assurer la confidentialité des informations concernant les clients.
Le client doit être expliqué qu'il n'est pas supposé garder son PIN avec négligence ou partager d'autres informations critiques avec d'autres parties y compris les agents.
- 9° Une institution peut établir des centres de contact pour faciliter la communication entre un client et l'institution.

Ingingo ya 33: Ibisabwa byihariye ku ntumwa

Intumwa igomba guhishurira abakiriya b'Ikigo ahantu hagaragara neza ku mazu Intumwa ikoreramo:

- 1° Izina ry'Ikigo ikorera ndetse n'ikirango cy'icyo Kigo.
- 2° Urutonde rwa serivisi z'imari iyo Ntumwa itanga.
- 3° Itangazo ryanditse risobanura ko igithe uburyo bw'ikoranabuhanga butarimo gukora, nta mirimo yo kwishyurana ikorwa.
- 4° Itangazo ryanditse risobanura ko serivisi zitangwa ari uko hari amafaranga.
- 5° Urutonde rw'amafaranga abakiriya bakatwa cyangwa bishyura Ikigo kuri buri serivisi.
- 6° Izina, numero za terefoni n'aho ishami ry'Ikigo riri Intumwa iha raporo y'ibikorwa by'Intumwa igihagarariye.
- 7° Itangazo ryanditse mu Kinyarwanda no mu rundi rurimi rumwe rukoreshwa mu butegetsi, rimenyesha abakiriya igisobanuro cy'amagambo « APPROVED » cyangwa « DECLINED » ari ku nyemezabwishi imashini y'ikoranabuhanga isohora.

Bisabwe n'umukiriya, Intumwa igomba kwerekana kopi y'ibaruwa iyishyiraho yatanzwe n'Ikigo ndetse n'uruhushya rw'igikorwa cy'ubucuruzi iyo

Article 33: Specific requirements for the agents

An Agent shall disclose to the Institution's customers in a conspicuous place on the Agent's premises:

- 1° The name of the Institution it is working for and the Institution's logo.
- 2° A list of financial services offered by the Agent.
- 3° A written notice to the effect that if the electronic system is down, no transaction shall be carried out.
- 4° A written notice to the effect that services shall be provided subject to availability of funds.
- 5° The list of charges or fees applicable for each service which are payable to the Institution by the customers.
- 6° The name, telephone numbers and location of the Institution's branch to which the Agent reports its Agent activities.
- 7° A written notice in all Kinyarwanda and one official language, which educate customers on the meaning of “APPROVED or DECLINED transactions from the given electronic receipt.

On request by a customer, an Agent shall show a copy of the appointment letter from the Institution and the current license for the commercial activity

Article 33: Exigences spécifiques pour les agent

Un agent exhibe aux clients de l'Institution dans un endroit à grande visibilité dans les locaux de l'Agent:

- 1° Le nom de l'Institution pour laquelle il travaille ainsi que le logo de celle-ci.
- 2° Une liste de services financiers offerts par l'Agent.
- 3° Une note écrite spécifiant qu'aucune transaction ne peut être faite en cas de défaillance du système électronique.
- 4° Une note écrite spécifiant que des services sont offerts suivant la disponibilité des fonds.
- 5° La liste des charges ou des frais applicables pour chaque service qui sont payables à l'Institution par les clients.
- 6° Le nom, les numéros de téléphone et l'emplacement de la branche de l'Institution à laquelle l'Agent rend compte de ses activités d'Agent.
- 7° Une note écrite en Kinyarwanda et dans l'une des langues officielles qui explique au client la signification des mots « APPROVED ou DECLINED transactions » lisibles sur le reçu électronique.

Sur demande du client, un Agent fait valoir une copie de la lettre de nomination émanant de l'Institution ainsi que l'autorisation actuelle lui permettant de mener les activités commerciales

Ntumwa irimo gukora. Izo nyandiko zigomba kuboneka aho Intumwa ikorera.

Iningo ya 34: Ibisabwa mu gutoranya izina no kumenyekanisha ubucuruzi

Ibigo bishobora guhitamo gutoranya izina n'inyito biha serivisi y'ihuriro ry'intumwa zibihagarariye. Icyakora, birabujijwe gukoresha amagambo yihariwe n'abandi nka banki, imari, Ikigo cy'imari, Ikigo cy'imyishyuranire, umuhuza mu byerekeye imari cyangwa amagambo ayakomokaho cyangwa irindi jambo rivuga ko Intumwa ubwayo ari Ikigo.

Ibigo bigomba gukora ubukangurambaga ku Ntumwa zibihagarariye n'abakiriya babyo ku byerekeye ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa zikora. Ibi bikorerwa muri gahunda y'ubukangurambaga, udutabo n'izindi porogaramu nk'uko bisabwa na serivisi Ikigo giha abakiriya.

UMUTWE WA XI: INGAMBA ZO GUKURIKIRANA NO GUKE MURA IBIBAZO

Iningo ya 35: Kugenzura intumwa

Ikigo gifite inshingano zo gukurikirana ibikorwa by'Intumwa zacyo.

Mu rwego rwo gukurikirana ku buryo buhagije imirimo n'ibikorwa by'Intumwa z'Ibigo, buri Ntumwa isabwa kuba ishamikiye kandi ikagenzurwa n'ubuyobozi bukuru bw'Ikigo binyuze mu ishami ryihariye ry'Ikigo. Intumwa ishobora kuba ishamikiye kandi ikagenzurirwa ku rwego

being undertaken by the Agent. These documents should be readily available in the Agent premises.

Article 34: Condition for branding and marketing

Institutions may choose to brand their Agent network service under any brand name. However, use of protected words like bank, finance, financial Institution, payment Institution, financial intermediary or their derivatives or any other word suggesting that the Agent is itself a Institution is prohibited.

Institutions shall carry out sensitization of their Agents and customers about their Agent financial services business to the public. This shall be through public awareness campaigns, brochures and other programs as the nature of the Institution's products may require.

CHAPTER XI: MONITORING AND REMEDIAL MEASURES

Article 35: Supervision of agents

The Institution shall be responsible for monitoring the activities of their Agents.

With a view to ensuring adequate monitoring over the operations and activities of the Agents by the Institution, every Agent shall be attached to and be under the oversight of a management of the Institution through specific organizational unit of the institution. The agent may also be attached to and be under the oversight of a specific Institution

qu'il a entreprises. Ces documents doivent être disponibles prêts dans les locaux de l'Agent.

Article 34: Condition d'étiquetage et de marketing

Les Institutions peuvent choisir d'étiqueter leur service de réseaux d'agents sous n'importe quel nom. Toutefois il est interdit d'utiliser des mots protégés comme banque, finance, institution financière, institution de paiement, intermédiaire financier ou leurs dérivés ou tout autre mot suggérant que l'Agent est lui-même une institution.

Les institutions mènent une sensibilisation auprès de leurs agents et de leurs clients sur leur commerce de services financiers d'agent au public. Ceci se fait au moyen des campagnes de sensibilisation, des brochures, et d'autres programmes suivant les exigences de la nature des produits de l'Institution.

CHAPITRE XI: CONTROLE ET MESURES CORRECTIVES

Article 35: Supervision des agents

L'Institution est responsable du contrôle des activités de leurs agents.

Dans l'objectif de permettre à l'Institution d'assurer une supervision adéquate des opérations et des activités des Agents, tout agent doit être attaché et soumis à la supervision de la direction de l'Institution à travers une unité organisationnelle spécifique de l'Institution. L'agent peut être attaché et soumis à la supervision d'une branche spécifique

rw'ishami ryihariye ry'Ikigo rifatwa nk'ikigo cy'ishami gitanga serivisi z'ibenze.

Ikigo kigomba kugira amakuru ku mibare n'ingano y'imirimo yakozwe kuri buri bwoko bwa serivisi na buri Ntumwa. Bagomba kandi gukurikirana ko ibipimo ntarengwa byashyizweho byubahirizwa kandi bagashyiraho izindi ngamba zo kwitondera buri murimo bakoze.

Ingingo ya 36: Inshingano zo gutanga raporo

Buri Kigo kigomba, mu mpera z'ukwezi ariko bitarenze umunsi wa 10 w'ukwezi gukurikira, gushyikiriza Banki Nkuru, imibare n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'Intumwa harimo amakuru yerekeye:

- 1° Umubare w'Intumwa;
- 2° Umubare w'amasezerano y'Intumwa yaseshwe ndetse n'impamvu y'ryo seswa;
- 3° Umubare w'Intumwa nshya, amazina yazo n'aho zibarizwa;
- 4° Ubwoko, agaciro, ingano n'uburyo imirimo yabo bikwirakwiriye mu duce bakoreramo;
- 5° Ibikorwa by'uburiganya, ubujura n'ubujura bukoranywe ikiboko, buciye icyuho bwagaragaye;
- 6° Ibirego by'abakiriya;
- 7° Ingamba zafashwe mu gukemura ibirego byatanzwe n'abakiriya;

branch designated as the base branch or service center.

The Institution shall have information on the numbers and volumes of transactions carried out for each type of service by each Agent. They shall also monitor effective compliance with set limits and establish other prudential measures in each case.

Article 36: Reporting obligations

Every Institution shall, at the end of every calendar month and not later than the 10th day of the next month, submit to the Central Bank, the data and other information on Agent operations including information on:

- 1° Number of Agents;
 - 2° Number of Agents terminated, as well as reason for termination;
 - 3° Number of new Agents, their name and contact details;
 - 4° Nature, value, volume and geographical distribution of operations or transactions;
 - 5° Incidents of fraud, theft or robbery registered;
 - 6° Customer complaints;
 - 7° Remedial measures taken to address customer complaints;
- désignée comme étant la branche de base ou le centre de services.
- L'Institution doit avoir des informations concernant les nombres et les volumes de transactions effectuées pour chaque type de services par chaque agent. Elle doit également contrôler la conformité effective aux limites fixées et établir des mesures de surveillance pour chaque cas.
- #### **Article 36: Obligation de rapports**
- Toute Institution doit, à la fin de chaque mois calendrier et pas plus tard que le dixième jour du mois suivant, soumettre à la Banque Centrale, les données et d'autres informations sur les opérations menées par les agents y comprises des informations sur:
- 1° Le nombre d'Agents;
 - 2° Le nombre d'agents ayant résilié leur contrat ainsi que les motifs de cette résiliation;
 - 3° Le nombre de nouveaux agents, leurs noms et les détails de contact;
 - 4° La nature, la valeur, le volume et la répartition géographique des opérations ou des transactions;
 - 5° Les incidents de fraude, de vol ou de brigandage enregistrés;
 - 6° Les réclamations des clients;
 - 7° Les mesures rectificatrices permettant d'examiner les réclamations des clients;

8° Amakuru arambuye ku mahugurwa n'ubukangurambaga byakozwe;

9° Kwimura cyangwa gufunga aho Intumwa ikorera, harimo izina n'andi makuru yerekeye iyo Ntumwa.

Buri Kigo kigomba gushyikiriza Banki Nkuru bitarenze itariki ya 31 Werurwe buri mwaka rapor y'umwaka y'ibikorwa by'Intumwa igihagarariye, rapor yerekana amazina, umubare ndetse n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'Intumwa byakozwe mu mwaka ubanziriza iyo rapor.

Rapor isabwa muri iyi ngingo igomba kuba ikurikije amashusho agenwa na Banki Nkuru buri gihe.

Ingingo ya 37: Ububasha ngenzuramikorere n'ubw'ubugenzuzi bufitwe na Banki Nkuru

Bitabangamiye inshingano ihabwa Ibigo yo gukurikirana no kugenzura Intumwa zibihagarariye, Banki Nkuru ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, gukoresha ububasha ifite bwo kugenzura imikorere no kugenzura imirimo hakurikijwe amategeko abigenga kandi ishobora gusaba kubona ayo makuru cyangwa imibare cyangwa kwikorera ubugenzuzi igihe ibona ari ngombwa.

Uretse ubundi bubasha Banki Nkuru ihabwa n'ingingo ya 38 y'aya Mabwiriza, Banki Nkuru ifite n'ububasha bwo:

8° Details of training and awareness sessions conducted;

9° Relocation or closure of Agent premises, including the name and other information of the Agent.

Every Institution shall forward to the Central Bank not later than 31st March of each year an annual report on its Agent operations including the names, number and other information on Agent operations for the previous year.

The report required under this article shall be in line with the formats as prescribed by the Central Bank from time to time.

Article 37: Central Bank regulatory and supervisory powers

Notwithstanding the responsibility imposed on Institutions to monitor and supervise their Agents, the Central Bank may at any time, exercise its regulatory and supervisory powers given by relevant legislation and may request for such data or information or carry out such inspection as it deems necessary.

In addition to any other power conferred on the Central Bank by Article 38 of this regulation, the Central Bank shall have power to:

8° Détails sur les formations ou des sessions de sensibilisation menées;

9° Réimplantation ou fermeture des locaux d'un agent y compris le nom et d'autres informations sur l'agent.

Chaque Institution doit soumettre à la Banque Centrale son rapport annuel sur les opérations de ses agents comprenant leurs noms, leur nombre, ainsi que d'autres informations sur les opérations effectuées par les agents au cours de l'année précédente au plus tard le 31 Mars de chaque année.

Le rapport requis dans cet article doit être en conformité avec le modèles tel que prescrites par la Banque Centrale de temps en temps.

Article 37: Compétences de régulation et de supervision de la Banque Centrale

Nonobstant la responsabilité de contrôler et de superviser leurs agents imposée aux institutions, la Banque Centrale peut à tout moment exercer ses compétences de régulation et de supervision lui dévolues par la législation et peut demander de telles données ou informations ou faire une inspection pour autant que nécessaire.

En plus de toutes autres compétences que lui confère l'Article 38 de ce Règlement, la Banque Centrale a la compétence de :

- 1° Gusaba Intumwa amakuru igihe icyo ari cyo cyose ibona ko iyakeneye;
- 2° Gukora igenzura ritunguranye cyangwa ryategujwe ry'ibitabo n'aho Intumwa ikorera;
- 3° Gutegeka Intumwa gufata ingamba cyangwa kwirinda imyitwarire imwe n'imwe igihe ibona ko ari ngombwa;
- 4° Gutegeka iseswa ry'amasezerano y'ubutumwa no gufunga imirimbo y'ubutumwa igihe isanze ari ngombwa;
- 5° Gutegeka Ikigo gufata ingamba zo gukemura ibibazo bikomoka ku myitwarire y'Intumwa igihe ibona bikwiriye.

Iningo ya 38: Ingamba zo gukemura ibibazo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Iyo Ikigo kitubahirije aya Mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gukaza ingamba zose zigamije gukosora icyo kigo nk'uko biteganyijwe mu mategeko cyangwa amabwiriza abigenga.

Uretse kwifashisha ingamba zo gukemura ibibazo zivugwa mu gika cya (1) cy'yi ngingo, Banki Nkuru ishobora gufatira Ikigo, Inama y'Ubuyobozi yacyo, abakozi bakuru cyangwa Intumwa zighagarariye, kimwe cyangwa ibihano byose bikurikira byo mu rwego rw'ubutegetsi:

- 1° Kubuzwa gukora indi mirimo ya serivisi z'imari zitangwa n'Intumwa;

- 1° Request for any information from any Agent at any time as the Central Bank may deem necessary;
- 2° Carry out impromptu or scheduled inspection of the books and premises of the Agent;
- 3° Direct an Agent to take such action or desist from such conduct as the Central Bank may find necessary;
- 4° Direct the termination of the agency contract and closure of the agency business as it may find necessary;
- 5° Direct the Institution to take such remedial action arising from the conduct of an Agent as it may deem fit.

Article 38: Remedial measures and administrative sanctions

If an Institution fails to comply with this Regulation, the Central Bank may pursue any or all corrective actions against the Institution as provided under the relevant laws or regulations.

In addition to the use of remedial measures specified in paragraph (1) of this article, the Central Bank may pursue any or all of the following administrative sanctions against a Institution, its board of directors, officers or Agents:

- 1° Prohibition from engaging in any further Agent financial services business;

- 1° Demander à tout agent n'importe quelle sorte d'informations pour autant qu'elle le juge nécessaire;
- 2° Effectuer une inspection à l'improviste ou programmée des bureaux et des locaux de l'Agent;
- 3° Donner des directives à un Agent de prendre une telle mesure ou de cesser une telle conduite pour autant qu'elle le juge nécessaire;
- 4° Donner des directives de résiliation du contrat d'agence et de clôture du commerce d'agence pour autant qu'elle le juge nécessaire;
- 5° Donner à une institution des directives de prise de mesures correctives résultant d'une conduite d'un agent

Article 38: Mesures correctives et sanctions administratives

Lorsqu'une Institution ne se conforme pas au présent Règlement, la Banque Centrale peut poursuivre une ou toutes les mesures correctives prévues par les lois ou les règlements y relatifs.

En plus du recours aux mesures correctives spécifiées dans l'alinéa (1) de cet article, la Banque Centrale peut poursuivre à l'encontre d'une Institution, son conseil d'administration, ses employés ou ses agents une ou toutes les sanctions administratives suivantes :

- 1° Interdiction de s'engager encore dans le commerce de services financiers d'agents;

- | | | |
|--|---|--|
| 2° Kubuzwa kugirana amasezerano n'izindi Ntumwa nshya; | 2° Prohibition from contracting new Agents; | 2° Interdiction d'entrer dans des contrats avec de nouveaux agents ; |
| 3° Gutesha agaciro icyemezo Intumwa yahewe; | 3° Revocation of Agent approval; | 3° Révocation d'approbation d'Agent ; |
| 4° Gusesa amasezerano y'ubutumwa. | 4° Termination of agency contract. | 4° Résiliation de contrat d'agence. |

UMUTWE WA XI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza Rusange N°02/2017 yo kuwa 22/02/2017 agenga intumwa n'izindi ngingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 39: Repealing provision

The regulation N° 02/2017 of 22/02/2017 governing agents and all prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 27 /12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

- | | |
|--|---|
| <u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> | <u>Article 39: Disposition abrogatoire</u> |
| Le règlement N° 02/2017 du 22/02/2017 régissant les agents et toutes les dispositions règlementaires antérieures contraires au présent règlement; sont abrogées. | <u>Article 40: Entrée en vigueur</u> |

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur